

EX
LIBRIS

DR. HEINRICH
CHRISTENSEN



Ш. 64/103

УНИВ. БИБЛИОТЕКА
Р и Бг. 14358

DIE

ALEXANDERSAGE

BEI

DEN ORIENTALEN.

NACH DEN BESTEN QUELLEN DARGESTELLT

VON

D^r. FR. SPIEGEL.

LEIPZIG.

VERLAG VON WILHELM ENGELMANN

1851.



Firdosi die alten Quellen benutzt haben mag. Nur eine solche Abhandlung, über die Samsage, habe ich bis jetzt, durch Berufsgeschäfte und anderweitige Arbeiten verhindert, vollenden können, sie ist in der Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft (Bd. III. 244 ff.) erschienen. Die Alexandersage wollte ich zunächst für dieselbe Zeitschrift bearbeiten, sah aber bald bei näherem Ueberblick des Materials, dass es nicht möglich sein werde, sich innerhalb der für eine Zeitschrift nöthigen Grenzen zu halten, ich entschloss mich also um so eher zu einer gesonderten Herausgabe dieser Abhandlung, als der Gegenstand auch für einen weiteren Kreis als das orientalische Publikum nicht ohne Interesse sein wird.

Da es sich blos um eine Darstellung der Alexandersage handelte, so war es blos nöthig, auf die ältesten und bedeutendsten persischen Dichter zurückzugehen, sowie auch blos auf die älteren arabischen und persischen Historiker und Sagensammler zurückgegangen wurde, dass die späteren keinen wichtigen Zug der Sage hinzugethan haben können, liegt am Tage. Eine vollständige literarhistorische Arbeit über die Alexandersage im Orient, die allerdings wünschenswerth wäre, lag ausser meinem Zwecke, wäre mir auch bei meiner

Entfernung von den bedeutenderen, öffentlichen Bibliotheken auszuführen nicht möglich gewesen. Aus den beiden von mir hauptsächlich benutzten Quellen, aus Firdosi und Nisâmi habe ich in den Noten reichliche Auszüge geben zu müssen geglaubt. Die calcuttaer Drucke des Firdosi (von Macan) und des Iskender-nâme von Nisâmi sind so selten, dass ich den Gebrauch desselben bei meinen Lesern unmöglich voraussetzen durfte. Das zuletzt genannte Buch selbst war mir während meiner Arbeit nicht zugänglich, die Auszüge sind dem im Texte genannten wiener Codex entnommen, den ich bei meiner Anwesenheit in Wien im Herbstes des vorigen Jahres benutzte. Später erhielt ich durch die Vermittlung des K. B. Ministeriums für Kirchen- und Schulangelegenheiten die Handschrift des Nisâmi, den die K. Bibliothek zu Dresden besitzt. Diese Handschrift, welche ich schon früher zur Herstellung der dem Nisâmi in meiner persischen Chrestomathie entnommenen Texte benutzte, weicht vielfach sowohl von der calcuttaer Ausgabe als von dem wiener Codex ab, nur in wenigen Fällen möchte ich ihre Lesarten vorziehen. Sie ist aber deswegen vornehmlich wichtig, weil sie auch den zweiten Theil des Iskender-nâme enthält, den ich früher nur aus Erdmann's Anführungen kannte und von welchen mir ein zweiter Codex nicht bekannt ist. Doch auch für die aus dem

ersten Theile des Iskender-näme entnommenen Stellen habe ich die dresdner Handschrift überall verglichen, wenn auch nur an wenig Stellen danach geändert, wo es unumgänglich nöthig war.

I N H A L T.

| | Seite. |
|---|--------|
| Einführung | 1 |
| §. 1. Spuren der geschichtlichen Persönlichkeit Alexanders bei den Orientalen | 10 |
| §. 2. Die Sage von Alexander bei Firdosi und den älteren Muhammedanern | 13 |
| §. 3. Die Iskendersage nach Nisimi | 33 |
| §. 4. Iskender bei den arabisch-persischen Historikern | 51 |
| §. 5. Iskender und Dschal-Karzin | 57 |
| §. 6. Schlussbemerkungen | 61 |
| Anhang | 64 |

VERBESSERUNGEN.

Pag. 9. Ein syrisches Werk über die Alexandersage hat *Porkins* gefunden. Cf. *Zeitschrift der deutschen morgenl. Gesellschaft* Bd. IV. p. 510.

Pag. 14. Es war mir entgangen, dass *Goerres* (*Heldenbuch II. p. 366 ff.*) einen kurzen Auszug aus der Iskandersage gegeben hat. Der Umstand, dass dieser Auszug weder im Inhaltsverzeichnis aufgeführt, noch auch im Texte durch eine besondere Ueberschrift unterschieden ist, hat dieses Versehen herbeigeführt.

EINLEITUNG.

Die Persönlichkeit Alexanders des Grossen hat die Völker, welche in nähere Berührung mit ihm kamen, auf das Mächtigste ergriffen. Der Hass, den die Besiegten anfangs gegen ihn hegen mochten, als den Besieger ihrer einheimischen Herrscher und den Zerstörer vieler Sitten und Gebräuche, die ihnen lieb und theuer waren, schwand bald, als man auch die segensreichen Folgen kennen lernte, welche das weltgeschichtliche Ereigniss seines Zuges begleiteten. Das tragische Schicksal endlich, dass er in der Blüthe seiner Jahre, nach so grossen Thaten die kaum erwungene Welt Herrschaft wieder verlassen musste, erhöhte das Interesse an seiner Persönlichkeit und die schnelle Auflösung des grossen Reiches so kurz nach seinem Tode, setzte die Grösse des Mannes nur in ein so helleres Licht. Je mehr nun diese grosse Persönlichkeit in die Ferne gerückt wurde, um so wunderbarer musste sie erscheinen; die Fehler wurden vergessen, aber die grossen Thaten blieben im Gedächtnisse lebendig. Die Länder im Osten, vornehmlich Indien, von denen schon die Begleiter Alexanders so viel Wunderbares zu erzählen wissen, wurden bald nach Alexanders Tode aufgegeben und der lebendige Verkehr mit ihnen hörte auf; die Ereignisse in Indien und die wundervollen Erscheinungen dieses Landes wurden daher bald ungemein vergrössert, wol nicht ohne Zuthun derer, die Alexander dahin gefolgt waren und seinen Ruhm theilen wollten. Es kann daher nicht befremden, wenn schon nach wenigen Jahr-

hundertens das Sagenhafte in der Geschichte Alexanders (im Munde des Volkes wenigstens) das wirklich Historische bereits überwuchert hatte und Alexander selbst hat vielleicht den ersten Anlass zu dieser sagenhaften Auffassung gegeben, indem er sich — wahrscheinlich aus politischen Gründen — den Sohn des Jupiter Ammon nannte, also einen übernatürlichen Ursprung zuschrieb. Bald erschienen förmliche Romane über das Leben Alexanders, unter welchen der griechische, der fälschlich dem Callisthenes beigelegt wird, der älteste zu sein scheint, einzelne Sagen in denselben lassen sich bis ins 3. Jahrhundert unserer Zeitrechnung verfolgen⁹⁷). Diese Romane über die Geschichte Alexanders des Grossen wurden bald förmliche Volksbücher und sind dies auch im Orient und Occident das ganze Mittelalter hindurch geblieben.

Den Gehalt, die Entstehung und die Verbreitung der occidentalischen Romane über Alexander weiter zu untersuchen, ist nicht die Aufgabe, die ich mir gestellt habe. Dieser Gegenstand liegt meinem Studienkreise zu fern und ich würde dem nichts hinzufügen können, was bereits darüber bekannt ist⁹⁸). Wir können aber die abendländischen Romane nicht übergehen, da die Quelle derselben mit den orientalischen, denen die folgende Untersuchung gewidmet

⁹⁷) Man vergleiche: *Notice de la plupart des manuscrits grecs, latins et en vieux français contenant l'histoire fabuleuse d'Alexandre le Grand connue sous le nom de Pseudo-Callisthène etc.* Par M. Jules Berger de Xivrey in den *Notices et Extraits T. XIII*, p. 162 ff. und Droysen: *Geschichte des Hellenismus T. I*, p. 711 ff. II, p. 638 ff.

⁹⁸) Pseudo-Callisthenes wurde in Paris gedruckt, eine lateinische Uebersetzung, die den Namen des Julius Valerius trägt, von A. Mai unter dem Titel: *Julii Valerii res gestae Alexandri Macedoniae translatae ex Aesopi graeco prodeunt nunc primum edente notique illustrante Ang. Maio. Mediolani 1817*. Eine andere lateinische Uebersetzung betitelt: *Historia Alexandri Magni de proleis* ist eines der frühesten Erzeugnisse der Buchdruckerkunst; man besitzt eine Ausgabe von 1480 und Xivrey (l. c. p. 191.) kennt nicht weniger als zehn verschiedene Ausgaben während des 15. Jahrhunderts. Ausserdem wurde das Buch übersezt in das Spanische, Mittelhochdeutsche, Holländische, Italienische und Altfranzösische, ins Armenische und Hebräische und wof auch ins Arabische (s. unten).

ist, in genauem Zusammenhang steht. Wir geben daher eine kurze Uebersicht des Gedankenganges in diesen Romanen, wie er in den älteren derselben vorliegt.

Nach einer Sage, die sich ziemlich hoch hinauf verfolgen lässt, ist Alexander nicht der Sohn des Philippos, wie glaubwürdige Historiker berichten, sondern des Königs Nectanebo von Aegypten. Nectanebo war in allen Zauberkünsten erfahren und vermochte die feindlichen Flotten, welche gegen Aegypten heranzuhören, zu besiegen: nicht durch seine kriegerischen Vorbereitungen, sondern durch Zauberei. Einmalms aber wurde ihm gemeldet, dass ein neues, aus den verschiedensten Völkern des Orientes bestehendes Heer, gegen ihn im Anzuge sei. Nectanebo gedachte anfangs auch dieses auf die gewöhnliche Weise zu schlagen, aber durch die Magie wurde ihm bald klar, dass diesmal sein Untergang beschlossen sei und er durch die Flucht sein Leben retten müsse: er verkleidete sich daher, machte sich auf alle Weise unkenntlich und entfloh. Als nun Aegypten von den Barbaren verwüstet wurde, der König aber nirgends zu finden war, wandten sich die Aegypter an den Gott im Serapeum, um ihn zu fragen, was aus ihrem Könige geworden sei. Die Antwort der Gottheit war: „der König, der geflohen sei, werde wiederkehren, aber nicht als Greis, sondern als junger Mann und werde die Perser unterjochen“⁹⁹). Nectanebo aber kommt verkleidet nach Macedonien, hat dort in der Abwesenheit des Philippos Umgang mit der Olympias und zeugt mit ihr den Alexander. Alexander wird dem Aristoteles zur Erziehung übergeben und zeigt schon frühe, dass er zu etwas Ausserordentlichem bestimmt sei; denn nur von ihm liess sich Boecphalus zähmen, der alle anderen Menschen, die dies versuchte, auffrass. Noch sehr jung siegt er

⁹⁹) Xivrey l. c. pp. 180. 224. ὁ γὰρ αὐτὸς αὐτοῦ ἦναι παῖς τῆς Ἀρσινόης, καὶ γρηγορῶν, ἀλλὰ νεῖον, καὶ τοῦ Ἰσχυροῦ καὶ Πύρου ἐσώθη. Dieser wichtige Zug ist aus den lateinischen Uebersetzungen ganz verschwunden, findet sich aber noch in einem altfranzösischen Werke von *Florent le Jacobin* aus dem XIII. Jahrhundert.

in den Spielen von Elis und schickt die Gesandten des Darius ohne den verlangten Tribut wieder nach Hause. Gleich nach der Ermordung des Philippus betreibt er den persischen Krieg, indem er theils die Griechen anfeuert, theils selbst Geld und Truppen sammelt. Er kommt um diese Zeit nach Italien und selbst nach Carthago, wo er um Hülfe gegen Rom angegangen wird, die er aber abschlägt. Dann geht er nach Aegypten, wo er Alexandrien gründet; Tyrus wird, seiner Gegenwehr ungeachtet, eingenommen und zerstört.

Darius, der von diesen Reisen und dem Heere Alexanders hört, schickt demselben einen hochmüthigen Brief, in welchen er ihn als einen Knaben behandelt und zum Heimgehen auffordert. (Jul. Valer. I. 42.) „*Ad quam rem, heisst es, habenam scythicam tibi et pilam loculosque cum aureis nisi, quorum habena admonet te disciplinae videri indigentem; pila vero quod ejus congruat cum tua aetatula lussitatio, non haec opera quam latrocinantium ritu cum tui similibus es adgressus Quare tibi loculos auri refertissimos nisi, ut si indigebis sumptibus ad reversionem, tibi tuisque habeas quod suffecerit.*“ Alexander stellt sich erst, als wolle er die Gesandten, die ihm diesen Brief überbringen, tödten lassen, gesieht aber bald, als sie um ihr Leben bitten, dass dies sein Ernst nicht gewesen sei, er habe mehr zeigen wollen, *quid iniquitas solcat tyrannorum, quam justitia graeca permittat* (ibid. c. 44.). Er behandelt sie dann gütig und schickt sie mit einem Briefe an Darius zurück, worin er diesem erklärt, dass er seine Geschenke annehme (cap. 47.). *Accepi enim, sagt er, habena scilicet potestatem, ut habeam qua in subjectos uti scientius possim. Pilae vero simulamen, quoniam ex ambitu sui et rotunditatis orbis imago videatur, haud dubie mihi universitatis ipsius per te imperium reponmittit. Quodque hic tertium est, loculos ego auri ac si opum tuarum factam mihi accepi cessionem, subjectumque te viribus meis annum istud mihi fore pretium seruituti deponsurum.* Wir werden später auf diese Stellen wieder zurückkommen. — Nach vielen gegenseitigen Droh-

gen kommt es endlich zur Schlacht, in welcher die Perser geschlagen werden. Darius entkommt zwar glücklich durch die Flucht, aber seine Gemahlin und Töchter fallen in die Hände des Siegers, der sich übrigens sehr grossmüthig gegen sie beweist. Noch giebt aber Darius seine Sache nicht verloren und sammelt von Neuem ein grosses Heer. Darius schämt sich seines früheren Verfahrens gegen Alexander und ist schwankend, aber sein Bruder Oxyathrus drängt ihn, den Krieg mit aller Macht fortzusetzen und von allen Theilen des Reiches Truppen herbeizuziehen *). Doch alle diese Anstalten sind vergebens, Darius wird wieder geschlagen und muss sich von Neuem auf die Flucht begeben. Noch immer hat er aber den Muth nicht verloren und will noch eine neue Schlacht wagen, da aber seine eigenen Mittel nicht mehr ausreichen, so wendet er sich an Porus, den König der Inder und verspricht ihm einen Theil seines Reiches und seinen Truppen reichen Sold, wenn er ihm in seiner Noth beistehen wolle. Alexander aber verfolgt seinerseits den fliehenden Darius auf das eifrigste. Diesen begleiten auf seiner Flucht zwei Satrapen, Besas und Ariobarzanes, die sich dem Alexander angenehm zu machen glauben, wenn sie ihren Herrn ermorden; sie überfallen daher plötzlich den Darius, verwunden ihn tödlich und lassen ihn für todt liegen. Kurz nach dieser That kommt der verfolgende Alexander heran, findet den sterbenden Darius, dessen Tod er bitter beklagt und der ihn noch ermahnt, seine Gemahlin zu ehren und seine Tochter zu heirathen. Alexander lässt den Darius prachtvoll begraben und lädt in einem verstellten Schreiben dessen Mörder ein, sich bei ihm zu stellen und ihren Lohn in Empfang zu nehmen. Er verbeisst sie über alle andern zu erhöhen. Diesem Versprechen bleibt er auch treu, denn er lässt sie auf einem hohen Berge aus Kreuz schlagen. Um diese Zeit hält

*) Jul. Valer. II. c. 29. . . . non Partis scilicet Elamiae, non Babiloniae aut Mesopotamiae data militibus evacatione. Esti vero aranda tum Bactra, Indos etiam et Samaritanos regna creabat.

Alexander förmlich um Roxanens Hand bei deren Mutter Rogodane an und hält Hochzeit mit vielen Feierlichkeiten. Hierauf beschliesst er einen Zug nach Indien zu unternehmen.

An den Grüzen Indiens kommen dem Alexander Gesandte des Porus entgegen, die ihm in hohen Worten von dem Kriege mit dem mächtigen Porus abmahnen sollen. Alexander kehrt sich aber nicht weiter an sie und rückt vor. Er liefert dem Porus eine Schlacht, die übrigens wegen der Tapferkeit der Inder unentschieden bleibt. Er besiegt zwar den Porus später im Zweikampfe, hat aber vor der indischen Tapferkeit Achtung genug und schliesst Frieden. Er wendet sich dann zu den Oxydrakonten, nicht um Krieg mit ihnen zu führen, sondern um die berühmten Gymnosophisten kennen zu lernen, die dort in Höhlen wohnen. Mit diesen führt Alexander viele Gespräche und legt ihnen Fragen vor, die sie zu seiner Zufriedenheit beantworten. Von da wendet er sich nach Prasinae (Palibothra), das hier als am Meere liegend dargestellt wird⁹⁾. Dort sahen die Griechen eine Insel, auf der ein königliches Grabmal stand, das nach Berichten der Inder mit grossen Schätzen angefüllt sein sollte. Sogleich beschliessen sie einen Zug dahin zu machen, aber Philo besteht darauf, dass Alexander bei der ersten Unternehmung nicht gegenwärtig sein, sondern ihn und einige Andere auf Rundschaft voraussuchen solle. Diese Vorsicht erwies sich nicht umsonst, denn kaum waren jene Männer dort angekommen, so sank die Insel mit ihnen unter. Dort sahen sie auch ein ungeheures Thier, das Hebdomadonion, auf dem leicht Elephanten stehen konnten.

In einem Briefe an Aristoteles berichtet Alexander über seine weiteren Erlebnisse. Er kam mit seinem Heere an einen Fluss, dessen Wasser bitter und nicht trinkbar war, in der Nähe war

⁹⁾ *Hic denique perstratis, Prasinae experientibus, quae cecitas regia quaedam Indiae erat. Situs vero ejus loci arduus et ad praemontori faciem longe pertracto: nam et mari imminet submersi.*

allerdings ein anderer Fluss mit süssem Wasser, allein ungeheure Thiere machten denselben unzugänglich. Sie zogen weiter und fanden einen See mit süssem Wasser und schönen Wiesen an seinem Ufer, in der Nähe stand die Inschrift: *Aquatationem hanc rex Sesonchosis orbis universi praestitit cunctis rubrum navigantibus mare.* Das Lager wurde also dort aufgeschlagen, aber des Nachts kamen Scorpionen aus dem Walde zu dem Wasser hin gelaufen, diese verfolgten ungeheure Raubthiere, um sie zu fressen, durch alles dieses wurde das Heer Alexanders sehr beunruhigt. Die indischen Führer, welche die Griechen in diese gefährlichen Gegenden gelockt haben, werden mit dem Tode bestraft und sie kehren nach Prasinae zurück. Dort hört Alexander von den sprechenden Bäumen und eilt zu dem Haine, wo sie sich befinden, um sich die Zukunft weissagen zu lassen. Diese theilen ihm mit, dass er fern von seinen Angehörigen in Babylon sterben und sein Stamm bald nach ihm vernichtet werden würde.

Alexanders nächster Zug geht zu der Königin Candace, welche die Reiche der Semiramis beherrscht, diesen führt er aber allein aus, nicht mit seinem Heere wie die früheren. Er hat schon viel von ihrem Reichtume und ihrer Weisheit gehört, ist auch in Briefwechsel mit ihr gestanden, ein Zufall veranlasst ihn nun, sie selbst zu besuchen. Der Sohn der Königin Candace, Candaules kam mit einem kleinen Gefolge in die Nähe des macedonischen Lagers. Den Wachen fiel die Fremdartigkeit der Personen auf, sie führten daher dieselben, da Alexander eben schlief, vor Ptolemäus, der sie befragte, wer sie seien und was sie wollten. Aus diesem Grunde hielt Candaules den Ptolemäus für den König und erzählte ihm: er sei der Sohn der Königin Candace, seine Gattin sei ihm von Barbaren bei einem Opfer entführt und seine Begleiter getödtet worden, er wolle nun ein Heer sammeln, um seine Gemahlin wieder zu erlangen. Als der König erwachte, wurde ihm der Vorfall mitgetheilt und er befahl, dass Candaules in seinem Missverständnisse bestärkt werden solle. Er übergab dem Ptolemäus die König-



lichen Insignien, verhält erst unter dem angenommenen Namen Antigonus dem Candaules wieder zu seiner Gemahlin und begleitete ihn als Abgesandter an den Hof seiner Mutter zurück, bewunderte die Pracht ihres Hofes und die seltsamen Erscheinungen in ihrem Lande. Die Königin Candace hatte sich aber bereits früher ein Bildniß Alexanders zu verschaffen gewusst, sie erkannte ihn daher nun auch leicht trotz seines falschen Namens. Sie entdeckte ihm dies auch, dass sie ihn erkannt habe, fügt aber hinzu, dass ihm kein Leides geschehen solle, doch möge er sich vor ihrem jüngeren Sohne Charagos hüten, der eine Tochter des Porus zur Frau habe und über den Tod seines Schwiegervaters höchst aufgebracht sei. Wirklich stellt auch Charagos dem Wunsche seines Bruders: den Gesandten mit allen möglichen Ehren zu überhäufen, das Ansinnen entgegen den Gesandten zu ermorden, um dadurch wenigstens einige Sühne für den Tod des Porus zu erhalten. Der Gefahr, die dem Alexander dadurch droht, entgeht er durch seine Klugheit, indem er dem Charagos verspricht, er wolle den Alexander selbst lebendig in seine Hand liefern, damit er die gewünschte Rache an ihm nehmen könne. Auf dem Rückwege hat Alexander eine Zusammenkunft mit den Göttern, in der ihm Sesonchimos sagt, dass er bald selbst in diese Versammlung werde aufgenommen werden. Nachdem Alexander noch die Länder der Amazonen besucht hat, kehrt er nach Prasiaca und von da nach Babylon zurück, wo er stirbt. Die einzelnen Thaten, die er nach seiner Rückkehr aus Indien noch ausführt, sind für unsern Zweck gleichgültig, ebenso die Sage von seiner Vergiftung, sein Testament u. s. w. Sein Leichnam wird nach Aegypten geschafft.

Die Erzählung über Alexander in der vorliegenden Form ist im Mittelalter von Griechen, Deutschen und Franzosen vielfach als wahre Geschichte behandelt worden (cf. die Belege bei Xivrey l. c. p. 165). Von orientalischen Schriftstellern schlossen sich ihnen die christlichen Berichterstatter an, also Moses von Chorene und die anderen Armenier, der Pseudo-Callisthenes wurde sogar ins Ar-

menische übersetzt und diese Uebersetzung ist in Venedig gedruckt*). Ausserdem Abul Faradsch (st. 1266) in seiner arabisch geschriebenen *Historia Dynastiarum* (p. 58 sqq. ed. Pococke) nicht in seinem syrisch geschriebenen Geschichtswerke**). Auch der jüdische Schriftsteller Joseph ben Gorion aus dem 10. Jahrhundert (cf. Zunz die gottesdienstlichen Vorträge der Juden p. 151. 52.) folgt ganz der occidentalischen Fassung der *Alexandersage* und macht den Alexander zu einem Sohne des Nectanebo. Diese Erscheinung ist wol mit Xivrey aus dem Umstande zu erklären, dass diese christlichen Orientalen mit der griechischen Literatur in näherer Berührung blieben als die muhamedanischen. In welcher Art sich nun die Ueberlieferung von Alexander bei den muhamedanischen Orientalen gestaltet hat, wollen wir in dem Folgenden untersuchen. Wir sagen ohne weiteres der muhamedanischen, denn die Inder haben keine Erinnerung von Alexander bewahrt und erst in neuerer Zeit hat man eine einzige Stelle einer Inschrift gefunden, wo vielleicht sein Name erwähnt ist. Bei dem bekannten unhistorischen Geiste des indischen Volkes kann dies um so weniger Wunder nehmen, als Alexander das eigentliche Indien gar nicht berührte, sondern bloß solche Stämme, welche von den Indiern selbst damals für unrein gehalten wurden, an deren Schicksale Theil zu nehmen sie also um so weniger Interesse hatten.

*) Cf. Neumann in den gelehrten Anzeigen 1844. Nr. 256 — 57. Der Titel der armenischen Uebersetzung ist: *Podmathian Arbakandri Makstonazwan. I Wenedig i sparant verbuta Chosaru Hani* 1842. (Geschichte Alexanders des Mazedoniers. Venedig in der Druckerei des heil. Lazarus. Jahr 1842.)

**^o) Barthelemy p. 37. ed. Kirsch. Die Erwähnung ist übrigens zu kurz, um beweisend zu sein.

§. 1.

Spuren der geschichtlichen Persönlichkeit
Alexanders bei den Orientalen.

Es ist kaum glaublich, dass die Persönlichkeit Alexanders schon vom ersten Anfange an im Oriente in ein sagenhaftes Gewand gehüllt gewesen sein sollte, wie sie uns jetzt vorliegt. Wenn jetzt das, was wir als die Iskendersage zu betrachten gewohnt sind, von den orientalischen Historikern als die Geschichte des griechischen Helden gelehrt wird, so ist das der Popularität des Königsbuches von Firdosi zuzuschreiben, so wie dem unkritischen Sinne der Orientalen, welche keinen Anstand nehmen, die von dem persischen Dichter bearbeiteten Sagen als reine Geschichte anzufassen. Frühere Historiker des Orientes, die vor Firdosi gelebt haben, sind ohne Zweifel besser berichtet gewesen. Leider existirten in jener frühen Zeit nur wenige Historiker und noch weniger sind uns bekannt geworden. So kommt es, dass wir nur dürftige Spuren der historischen Auffassung nachweisen können.

Am meisten scheinen die geschichtliche Persönlichkeit Alexanders die Anhänger der Parsenlehre festgehalten zu haben, wiewol sie ihn natürlich nicht in dem Lichte betrachten, in welchem wir ihn mit Recht zu sehen gewohnt sind. Es ist wol bei den Resten der Anhänger Zoroasters entschuldbar, wenn sie Alexander, den sie als Anfang des Verfalles der Parsenreligion nicht ohne Grund betrachten, nicht mit besonderer Vorliebe ansehen. Seiner ausführlich zu gedenken und die eigene Schmach zu erzählen, verbietet ihnen theils der persische Nationalstolz, theils der Inhalt und die

Form der Bücher, welche auf uns gekommen sind, die Andeutungen über ihn sind daher kurz und, wo er erwähnt wird, meist bitter. Ganz historisch ist die Angabe^{*)}, dass, nachdem Zarathustra den Zend und den Pázend in die Welt gebracht und der König Vistáspa die gute Religion angenommen habe, Alles einen guten Fortgang gehabt habe, bis Alexander gekommen sei, dann habe aber Verwirrung überhänd genommen, bis auf den Sásániden Ardeschir-Bábgán. Nicht minder historisch sind wol die verschiedenen persischen Angaben, dass sich dieses oder jenes der heiligen Bücher nach Alexander nicht mehr, oder nur theilweise vorgefunden habe. Ausführlicher wird über Alexander in der Einleitung zur Kissa-i-Sanjan, d. i. der Geschichte der Ankunft und Niederlassung der Parsen in Indien gesprochen^{**)}. „Der himmlische Zertausch, heisst es daselbst, hat das Gesetz geoffenbart, im Avesta hat er vorhergesagt, was kommen werde. Ein tyrannischer König wird unter euch aufstehen, dreimal wird der wahre Glaube gebrochen werden, dreimal wird man ihn mit Füßen treten und über den Haufen werfen. Der Name dieses Königs ist Sitangár (Bedrücker), durch ihn werden die Gläubigen zur Verzweiflung getrieben werden. Seid aufmerksam, denn ich spreche von dem, was den Glauben angeht! So wurden die Gläubigen heruntergebracht: Sikander-scháh (Alexander) erschien in obiger Stelle bemerkt der damalige Präsident der asiatischen Gesellschaft zu Bombay, J. Wilson, noch Folgendes: „Nach der allgemeinen Uebersetzung der Parsen und Muselmänner haben Alexander der Grosse und seine Nachfolger alle Bücher über die

*) Cf. Ulensk-i-Islám p. 6. ed. Obsh.

**) Uebersetzt von Eastwick in Journ. of the As. Society of Bombay April 1842. p. 168 ff.



Parsenreligion zerstört, deren sie habhaft werden könnten. Edal Daru, gegenwärtiger Oberpriester der Rasmis, der zahlreicheren Parsensecte, verneint dieses Factum.“ Das letztere ist natürlich gegen die überwiegende und ältere Tradition kein Beweis“).

Im genauesten Zusammenhänge mit den eben angeführten Zeugnissen der Parsen stehen die Aussagen Hamza Izfahānis, eines muhammedanischen Schriftstellers. Hamza schrieb um das Jahr 360 d. H. (961 n. Chr.) und er ist aus zweierlei Gründen vornehmlich zu beachten, einmal weil er vor Firdosī schrieb, dann weil er eine sehr achtungswürdige Kenntniss der persischen Sagen und Sprache besass. Auch er (cf. p. 40. 41. ed. Gottwaldt) sieht in Alexander nur einen blutdürstigen Eroberer, ja er bezweifelt sogar die Erzählung, dass Alexander 12 Städte gegründet, und ihnen den Namen Alexandrien gegeben habe, „weil er mehr ein Verwüster als ein Anbauer gewesen sei.“ Auch berichtet Hamza, Alexander habe, um sich die persischen Grossen zu verbinden, diese auf den Rath des Aristoteles hin in ihren Würden gelassen und ihnen Städte zur Verwaltung übergeben. Anders berichtet abendländische Historiker, Aristoteles habe dem Alexander den Rath erteilt, die Griechen als Feldherr, die Barbaren als Herr zu behandeln, für jene als Freunde und Verwandte zu sorgen, mit diesen wie mit Pflanzen und Thieren zu verfahren“).

Von nicht geringerer Wichtigkeit als Hamza würde ein noch älterer arabischer Historiker sein, der uns gewöhnlich unter dem Namen Tabari bekannt ist und im Jahre 310 d. H. starb. Der Theil seines Werkes jedoch, der die Geschichte Alexanders behandeln müsste, ist meines Wissens noch gar nicht aufgefunden, keinen

*) *Agah Mirchond* kennt sie cf. *Shen history of the early kings of Persia* p. 396. „*As also caused to be translated from the language of Fars, into the Jonian, books of medicine, astronomy and philosophy, which translations they took into Javia, but he committed to the flames the record of the magi etc.*“ Ebenso kennt sie das Mojuil-ut-tewrich. Cf. *Kleuker Ahang zum Zendavesta* I. p. 53 ff.

**) *Plut. de feet. Alex. l. 6. Droysen Gesch. des Hellenismus II. p. 16.*

Falles aber gedruckt, die französische Uebersetzung des persischen Auszuges aus dem grösseren Geschichtswerke Tabaris, welche Dubouix begonnen hat, ist noch nicht bis zur Geschichte Alexanders vorgeücket, nur die spätere türkische Uebersetzung ist gedruckt und diese enthält, wie man aus Rosens Inhaltsangaben in der Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft *) schliessen muss, allerdings die Geschichte Alexanders ganz in derselben Weise, wie sie die späteren Sagen erzählen. Ob aber diese Uebersetzung ein ursprünglicher Bestandtheil des Werkes oder eine spätere Interpolation sei, wird nach dem, was Mordtmann in derselben Zeitschrift **) erzählt, sehr zweifelhaft.

§. 2.

Die Sage von Alexander bei Firdosī und den älteren Muhammedanern.

Es wird wol kaum bestritten werden, dass Firdosī der älteste muhammedanische Schriftsteller sei, bei dem wir die Iskendersage in ihrer ganzen Ausführlichkeit besitzen. Neben ihm verdient bloß der Verfasser des Mojuil-ut-tewrich noch genannt zu werden, denn dieser Schriftsteller, obgleich jünger als Firdosī, benutzte noch eigenenthümliche Quellen und schreibt nicht bloß seine Vorgänger ab, wie dies spätere Historiker zu thun pflegen.

Dass Firdosī für den älteren Theil seines Werkes aus ächten persischen Quellen geschöpft habe, ist über jeden Zweifel erhaben. Viele seiner Persönlichkeiten sind nicht mythologische Personen, welche theils in der Kosmogonie der Perser, theils in der Sage des Zendavesta wurzeln und sich grossentheils als ächt indogermanisches Gemeingut ausweisen. Dass er die Sagen nicht ganz treu

*) *Bd. II. p. 162. 63.*

**) *Bd. II. p. 285.*



wiedergegeben, sondern in freier Dichtung umgewandelt habe, ist freilich unzweifelhaft, wieweil aber der ursprünglichen Sage, wieweil der Phantasie des Dichters angehöre, möchte in vielen Fällen nicht ganz leicht zu bestimmen sein. Eine andere Frage ist aber die, ob die nicht altpersische Sage die Grundlage des ganzen Werkes sei und dies ist mit Recht bezweifelt worden. Wenn wir von einzelnen Sagen des älteren Theils, z. B. von der Zäl- und Rustemssage im Zendavesta keine Spuren finden, so mag daran entweder die fragmentarische Art und Weise die Schuld tragen, in der uns dieses Religionsbuch überliefert ist, oder es mögen Localsagen sein (vielleicht aus Kabul). Mit der Erscheinung Zarathustras unter Gustäp, mit der Beendigung der Rustemssage durch die Thaten Isfendjars scheint diese alte Quelle geschlossen und der übrige Theil von Firdosis Schöbnäme aus einer mehr prosaischen Quelle geschöpft zu sein. Dies ist wol auch die Ansicht von Görres gewesen, der deswegen sein Heldenbuch von Irán mit der Regierung Gustäps abschliesst. Von der Sage von Iskender hat Mohl, auf das Zeugniß des Verfassers des Mojmél ut-tewárich gestützt, angenommen, dass sie Firdosi aus anderen, besonders griechischen Quellen geschöpft habe. Seine Worte sind *): *Les lacunes, que l'on trouve dans le récit ne sont pas moins significatives. Firdousi paraît n'avoir pas trouvé des matériaux persans pour le règne d'Alexandre le Grand; ce qui se comprend aisément, car les peuples ne chantent pas leurs propres défaites. Mais, au lieu de se lier à son imagination dans un sujet, qui y prêtait beaucoup, il aime mieux emprunter les contes, dont les soldats grecs, à leur retour en Grèce avaient rempli l'Occident. Ces contes avaient été recueillis en plusieurs collections dont quelques-uns existent encore en grec et en latin et dont une avait été traduite du grec en arabe c'est à l'aide de cette dernière que Firdousi a rempli la lacune qu'il avait trouvée dans les traditions de son*

*) Livre des Rois I. p. 3113.

pays, en y adaptant le conte persan, qui fait d'Alexandre un chef de race persane fils de Darab, roi de Perse et d'une fille de Philippe de Macédoine, de même que les redactions alexandrines des fables grecques relatives à l'Alexandre lui donnaient pour père l'Égyptien Nectanebo. — Die Behauptung, dass Firdosi seine Alexandersage nach griechischen Quellen und zwar aus einer arabischen Uebersetzung der griechischen Fabel genommen habe, stützt sich auf die Angabe des Verfassers des Mojmél ut-tewárich, der dies mit ausdrücklichen Worten sagt (man vergl. Mohl's Note zu der oben angeführten Stelle). In wie weit eine genauere Untersuchung selbst dies bestätigt, werden wir erst später zeigen können, jetzt wird es an der Zeit sein, den Inhalt der Iskendersage, wie sie Firdosi giebt*), kurz darzustellen. Wir fühlen uns hierzu um so mehr verpflichtet, als auch Görres im Heldenbuche von Irán dieselbe nicht mehr gegeben hat, und überhaupt, soviel wir wissen, eine ausführliche Darstellung derselben nicht existirt**).

Um die Iskendersage Firdosis in ihrem ganzen Umfange darzustellen zu können, müssen wir bis auf Dáráb I, den Nachfolger Humá's zurückgehen. Dáráb I. war ein glücklicher Feldherr, der einen Einfall der Araber in das persische Reich unter Schuáib (شعبیب) aus dem Stamme Qutaib (قتیب قزاق) mit Glück zurückschlug und dann mit seinem siegreichen Heere auch nach Rum zog. Dort herrschte der König Filápis (فیلقوس), der auf die Nachricht vom Herannahen des persischen Heeres mit seinen Tapfern und Getreuen dem Dáráb von seiner Festung Amíría (عموریه) aus entgegenzog. Drei Tage wurde tapfer gekämpft, am vierten entschied sich das Glück für den Scháh von Persien. Nach dieser Niederlage wurde Filápis kleinnüthig und schickte Gesandte an den Scháh, um sich den Frieden zu erbitten. Als Dáráb die Botschaft vernommen

*) Schöbnäme ed. Macan. Vol. III. p. 1261 E.

**) Atkinson in seinem Anzuge aus dem Schöbnäme hat die Erzählung von Iskender zu kurz zusammengezogen, als dass wir ihn hier berücksichtigen konnten.

hatte, sandte er nach seinen Freien (آزادگان), trug ihnen das Anliegen vor und fragte sie um Rath. Sie glaubten eine Heirat des Schâh's mit der Tochter des Filîqûs, welche wegen ihrer Schönheit allgemein berühmt war, vorschlagen zu müssen. Dârâh ging auf den Vorschlag ein und that dem Filîqûs zu wissen, er werde ihm Frieden gewähren, wenn er ihm seine Tochter zur Frau geben und den Tribut für Rûm entrichten werde*). Der Beherrscher von Rûm war froh, solche Bedingungen zu erhalten und schätzte sich's zur Ehre, den Schâh von Persien zum Schwiegersohne zu haben. Hunderttausend Eier wurden von Gold angefertigt**), jedes 40 Mithqâl schwer, zu jedem der Eier wurde ein werthvoller Edelstein hinzugefügt. Mit diesem Tribute wurde die Prinzessin nebst einem grossen Gefolge zum Schah geschickt, verweilt aber nur einen Tag an dessen Hoflager, wurde dann verstossen und wieder zu ihrem Vater zurückgesandt. Nach neun Monaten gebar sie den Iskender, den der Schâh von Rûm an Kindesstatt annahm, denn er schätzte sich über die Rücksendung seiner Tochter zu sprechen. In derselben Nacht, als Iskender geboren ward, brachte auch eine Stute in den königlichen Ställen ein ausgezeichnetes Füllen zur Welt, was der Quisar als ein gutes Vorzeichen ansah***). Jahre gingen nun

*) Der Tribut wird باز genannt und dieses Wort im Farhang-i-Isfahâ-i-Firdosi mit خراج übersetzt. Es wird also anticipando hier den Griechen der mohammedanische Khârij, die Steuer der Ungläubigen auferlegt.

**) p. 1265.

ززر خایهء ریخته صد عزار
چهل کرده مثقال عر خایهء
اما هر یکی توغر شاهوار
چنان نیر توغر گرابایهء

***) p. 1266.

در آخر یکی مادمان بد سمد
چنان شب یکی ترة زاد ختنهء
قوی عیقل وتند وبلا بلند
برش چون بر شیر وکوتاه لنگهء
زرافنده فیضر بر المراحت مال
که آن زادش قریح آمد بفال

über dieses Ereigniss hin, der junge Iskender wuchs heran, wurde von seinem Grossvater höher gehalten als ein eigener Sohn und in allen Künsten und Wissenschaften unterrichtet.

Unterdessen hatte sich Dârâh in Persien eine andere Frau genommen und diese hatte ihm einen Sohn geboren, der nur um ein Jahr jünger war als Iskender. Man nannte ihn Dârâ. Als Dârâ zwölf Jahre alt war, fing sein Vater an zu kränkeln und starb bald darauf, sterbend hatte er den Dârâ zu seinem Nachfolger ausgerufen. Dârâ aber war ein strenger, finsterner und vornehmlich ein hochmüthiger Herrscher, Niemand hatte viel bei ihm zu sagen, er glaubte sich in allen Dingen selbst rathen zu können. Anders in Rûm. Auch dort war Filîqûs nach langer Zeit gestorben und hatte seinen Thron dem Iskender hinterlassen. Dieser aber hatte den weisen Aristoteles an seiner Seite, der ihn auf seine Pflichten aufmerksam machte und er hörte auf ihn und that nach seinen Worten. Um diese Zeit war es, dass ein Gesandter von Dârâ nach Rûm kam, um den herkömmlichen Tribut zu holen; Iskender aber entgegnete ihm, der Vogel, der die goldenen Eier gelegt habe, sei gestorben und der Tribut werde für die Folge aufhören. Der persische Gesandte fürchtete sich und reiste ab*), Iskender aber rüstete sich zum Kampfe. Nach beendigter Rüstung machte sich Iskender mit seinem Heere auf den Weg und zwar zuvörderst nach Aegypten. Der König von Aegypten zog ihm entgegen, eine Woche lang lagen sich beide Heere gegenüber, am achten Tage würden die Aegypter geschlagen und eine Unzahl derselben gefangen genommen**). Von

*) ibid. p. 1269.

که مرغی که زمین چین خایه کرد
فرستاده پاسخ بد انسان شنید
بهرد و سر باز بی مایه کرد
پترسید و از روم شد نا پید یه

**) p. 1269.

دو لشکر بروی اندر آورد روی
پهشتم عمر اندر آمد شکست
بودند یک هفته بر شاهشجوی
سکندر سر راه ایشان بهست
پیک راه چندان گرفتار شد
که گمراهنه را دست پیکار شد

da brach Iskender nach Irán auf, und Dárá, der von seinem Herannahen hörte, zog ihm mit einer grossen Heeresmacht entgegen. Iskender beschloss, das Heer des Scháh's zu erkúnden und deswegen in eigener Person als sein eigener Gesandter ins persische Lager zu schleichen. Er beklagte sich im Namen seines Herrn, dass der Scháh mit einem so grossen Heere gegen ihn ausgezogen sei, da er doch gar die Absicht nicht habe, den Scháh zu bekriegen, er komme vielmehr bloss mit seinem Heere, um sich etwas in der Welt umzusehen*). Doch verhehlt er keineswegs, dass er auch kampferüstet sei, wenn man ihn zum Kampfe zwingen werde. Die Gesandtschaft wird im Ganzen gut aufgenommen, den Argwohn des Scháh's, dass der Gesandte Iskender selbst sein müge, weiss dieser glücklich zu beseitigen. Bei einem grossen Gastmahle aber, das der Scháh zu Ehren der Gesandtschaft giebt, kommt plötzlich der Gesandte an, welcher aus Griechenland die Nachricht von der Verweigerung des Tributes bringt, er erkennt in dem Iskender unzweifelhaft den Beherrscher von Róm, der ihm mit seinem Heere vorausgeeilt sei. Unter diesen Umständen findet es Iskender gerathen, sich schleunig auf die Flucht zu begeben, die nachhelfenden Reiter des Scháh vermögen ihn nicht mehr einzuholen, der Plan, das persische Lager auszukundschaften, ist dem Iskender vollständig gelungen. Am andern Tage führt Dárá sein Heer über den Eufrat und beide Heere stehen sich gegenüber**). Auch hier geht es wieder

*) ibid. p. 1370.

نخست آفرین کرد بر شهربار
 که جاوید بادا سر تاجدار
 سکندر چنین گفت کای نیکنام
 بگیتی بپر جای گسترده کام
 مرا آرزو نیست با شاه جنگ
 نه در بوم ایران گرفتن دلگت
 برانم که گرد زمین اندکی
 بگردم بیمنم جهانرا یکی
 چه راحتی خواهم و نیگوئی
 بویزه که سالار ایران توئی

**) Es ist zu beachten, dass Firdósi den macedonischen König ganz so aufusste, wie die Araber sich einen Beherrscher von Róm, d. i. den byzantinischen Kaiser dachte. Darum erscheint auch in seinen Heere das Kreuz p. 1269:

wie in Aegypten, die feindlichen Heere stehen sich wieder eine Woche lang gegenüber, ohne dass sich etwas entscheidet, am achten Tage aber wird vom Winde der Staub den Iránier ins Gesicht geweht, sie flüchten über den Eufrat zurück, der Sieg gehört dem Iskender*). Neue Truppen werden von Dárá zusammengezogen und eine neue Schlacht gewagt, von Neuca ist Iskender siegreich und der Muth Dárá's beginnt zu wanken, doch seine Grossen versichern ihm treu bleiben und mit ihm kämpfen zu wollen. Eine dritte Schlacht wird demnach begonnen, doch auch in ihr siegt Iskender, Dárá muss nun seine Hauptstadt Istach räumen, in die nun Iskender einzog, der die Kranken pflegen und verkúnden liess, er werde Niemandem etwas zu Leide thun, der sich nicht gegen ihn empöre**). Dárá konnte sich in der Gegend der Hauptstadt nicht länger halten, er musste nach Kernán flüchten, allein auch seine Umgebung fing jetzt an, furchtsam zu werden und man schlug ihm nun vor, sich

درفشی پس پشت سالار روم
 نیشته برو سوخ و بپروزه بوم
 قای از بر و خیزرانش قتیب
 نیشته برو بر نجب الصلیب

*) p. 1373.

بیکه غشته گردان پر خاشاجوی
 بروی اندر آورده بودند روی
 بهوشید دیدار ایران سپاه
 ندیدند جز خاک آوردن آه
 جهاندار دارا ببیدچید روی
 جان نامور لشکر جنگ جوی

**) p. 1376.

سکندر بیامد با دستخر پارس
 که دیهیم شاعان بد و دفتر پارس
 خروخی بلند آمد از بارگاه
 که ای مهتران نماینده راه
 فرانکس که زلفار خواعد تی
 ز کرده بیزدان پناعد طی
 قد یکسر اندر پناه منند
 بد اندد اگر نیک خواه منند
 چه خستگان را ببخشیم چیز
 جان خون دشمن نریزیم نیز
 رچیو کسان دست کوتاه کنیم
 خردرا سوی روشی ره کنیم

brieflich an Iskender zu wenden, um von ihm Frieden und Rückzug zu erlangen. Es schreibt daher Dārā an Iskender einen Brief, in dem er ihm Geschenke anbietet, wenn er den Rückzug antreten wolle, unverkennbar ist jedoch in diesem Briefe ausgesprochen, dass er, Dārā, der Schāh von Persien und der rechtmässige Herr Iskenders sei, der letztere aber der Empörer. Dieser Brief wird nicht nach Wunsch von Iskender beantwortet. Der Schāh, von Allen verlassen, wendet sich nun an den Für von Indien (خور هندى), d. i. den Porus der Alten. Bald nach Absendung der Botschaft muss aber Dārā — der sich in seiner Umgebung nicht mehr sicher fühlt — entfliehen, dreihundert Reiter begleiten ihn, unter ihnen zwei persische Desturs: Mahyār (ماهیاری) und Dschānusyār (جانوسیار), die Dārās Sache für verloren erachten und sich durch seine Ermordung bei Iskender angenehm zu machen glauben. Sie verwunden ihn tödtlich, vor seinem Ende kommt er jedoch noch mit Iskender zusammen. Die Erzählung von dem sterbenden Dārā weicht nur darin von der historischen Erzählung der Griechen ab, dass Iskender den Dārā noch am Leben findet, dieser bittet ihn, sich seiner Gemahlin und Tochter anzunehmen und die letztere, die Rusanek (روشنگ) heisst, zu seiner Gemahlin zu machen. Iskender lässt den Dārā mit königlichen Ehren bestatten, die Mörder desselben aber hängen. Hierauf machte er im ganzen Lande bekannt, dass Dārā todt und er nun rechtmässiger Beherrscher von Persien sei und er fordert alle Grossen des Reiches auf, ihre Pflicht zu thun. Nun folgt die förmliche Werbung Iskenders um Rusanek und seine Vermählung mit ihr. Hierauf wendet sich Firdosi zur Beschreibung der Thaten Iskenders in Indien. Dort regierte ein König mit Namen Keid^{*)}, dieser hatte zehn Nächte hindureh absonderliche Träume, die ihm keiner der grossen Weisen an seinem Hofe deu-

^{*)} Dass dieser Name Keid, nicht Kīd zu sprechen sei, sieht man aus folgenden Versen (p. 1290):

یکی شاه بد هند را نام کید کردی جز از دانش و رای مید

ten konnte. Er war darüber sehr betrübt, bis einer der Weisen ihm sagte, es lebe ein Einsiedler, Mihrān mit Namen, der die Träume wol werde deuten können. Der Keid macht sich auf den Weg zu diesem Einsiedler und erlangt von ihm auch wirklich die Deutung seiner Träume, die wir aber, da sie die Iskendersage nicht weiter berühren, hier übergehen. Zugleich aber rüth ihm Mihrān, er solle mit Iskender keinen Krieg beginnen^{*)}, sondern denselben vier kostbare Dinge schenken, die er besitze: seine Tochter, einen Philosophen, einen berühmten und erfahrenen Arzt und einen wunderbaren Beeher, in welchem das Wasser weder vom Feuer, noch von der Sonne warm wird, dessen Wasser auch, trotzdem, dass davon getrunken wird, nicht abnimmt. Durch diese Geschenke werde er den Iskender besänftigen und sich vom Kriege loskaufen können. Nicht lange währt es auch in der That, bis Iskender, der in Persien seine Angelegenheiten beendigt hat, nach Indien aufbricht. An der Gränze angekommen, schickt er einen Gesandten an den Keid, um diesen zur Unterwerfung aufzufordern. Gerne willigt der Keid in das Begehren Iskenders, ihn als Oberherren anzuerkennen und benachrichtigt ihn, dass er beabsichtige, ihm vier Kostbarkeiten zuzusenden. Nach einem längeren Gesandtschafts-

^{*)} p. 1292.

| | |
|------------------------------|------------------------------|
| سکندر بیارد سہابی قرآن | زورم وزیران خریدہ سران |
| چو خواہی کہ باشد ترا آبروی | خرد بار کن جنگا اورا مجوی |
| ترا جار چیز است گاندر چہان | کسی آن ندید از کیان ومہان |
| یکی چون بہشت برین دخترت | کو تواید اندر زمین افسرت |
| دگر فیلسوفی کہ داری نہان | بگوید چہ باتو راز چہان |
| سد دہتر پزشکی کہ هست از چہند | زدانند تان نام کردہ بلند |
| چہارم قدح گاندر رو بود آب | نہ ز آتش شود گرم ونہ ز آفتاب |
| رخوردن نگردد کمی آب اوی | بدین تم شود کوشش وناب اوی |
| چو آید برین باش و مسگال جنگت | چو خواہی گایدر نسازد درنگت |

wechsel willigt Iskender ein, die vier kostbaren Gegenstände in Empfang zu nehmen und den Keid von ferneren Kriegen zu befreien, wenn sich dieselben wirklich als so werthvoll ausweisen würden. Er schickte deswegen eine Gesandtschaft von zehn weisen Männern an den Keid, um die kostbaren Gegenstände in Empfang nehmen zu lassen. Das erste Kleinod, die Prinzessin, übertrifft wirklich Alles an Schönheit, was Iskender je gesehen hat; aber auch die übrigen Geschenke erweisen sich als nicht minder werthvoll. Mit dem Philosophen lässt sich Iskender in einen spitzfindigen Wettstreit ein, in welchem aber der Inder zuletzt Sieger bleibt. Iskender schickt ihm nämlich einen Becher voll Fett, und befiehlt ihm, die Glieder damit zu reiben. Der Philosoph schickt ihm den Becher mit Nadeln gefüllt zurück. Iskender lässt nun aus den Nadeln einen Siegelring anfertigen und schickt diesen an den Weisen. Dieser fertigt aus dem Ringe einen Metallspiegel und schickt ihn dem Iskender. Iskender setzt den Metallspiegel so lange unter Wasser, bis er rostig wird und schickt ihn dem Weisen zurück. Dieser polirt ihn und schickt ihn auf's Neue an Iskender. Der Sinn dieser Unterhaltung durch Zeichen soll der folgende sein: Durch den Becher mit Fett deutet Iskender an, dass er im eigenen Lande Philosophen genug und ihre Wissenschaft sich zu eigen gemacht habe, weswegen er nicht fremder noch bedürfe. Die Nadeln sollen bedeuten, die Worte des Weisen seien fein und durchdringend, das Herz Iskenders aber flüsterer als Eisen. Zuletzt will Iskender andeuten, sein Herz sei voll Rost geworden, der Weise erbitet sich, es wieder zu reinigen*). — Nach dieser glänzenden Probe der Geschicklichkeit des Philosophen kommt der indische Arzt an die Reihe. Auch er ergibt sich in einer Anzahl der trivielsten medicinischen Betrachtungen, welche für tiefe Weisheit gelten sollten, die wir aber hier weitläufig anzuführen nicht der Mühe werth halten. Eines aber

*) Ausführlich wird dieser Wettstreit erzählt von Mirchoud: hist. of the early kings of Persia p. 410 ff. in Sheas Uekers.

geht aus dieser Erzählung deutlich hervor, dass Indien hauptsächlich seiner philosophischen und medicinischen Kenntnisse wegen berühmt war zur Zeit als die vorliegende Iskendersage entstand. — Iskender ist über die vier Dinge, welche ihm der Keid geschickt hat, so erfreut, dass er diesen in Frieden lässt und von weiteren Eroberungsplänen absteht. Zu dieser Zeit soll übrigens Iskender einen grossen Schatz in einem Berge eingeschlossen haben.

Nicht so friedlich wie mit dem Keid, wird das Verhältnis mit einem andern indischen Fürsten geordnet, dem Fur von Indien. An diesen schreibt Iskender und fordert ihn zur Unterwerfung auf, erhält aber eine stolze, abschlägige Antwort. Es wird nun eine Schlacht mit ihm geliefert, Iskender tötet den Fur im Zweikampfe, verspricht aber den Grossen des Landes, dass er ihnen ein gnädiger Herr sein werde, wenn sie sich unterwerfen wollten. — Nun tritt Iskender den Rückzug nach Aegypten an, und zwar besucht er auf demselben die Kaaba in Mekka und das dort befindliche Haus Abrahams. Ihm entgegen zog, um ihn zu empfangen, Nasr, der Sohn Ismäils, des Sohnes Abrahams. Iskender fragt ihn, wer der mächtigste in diesem Stamme sei und erhält zur Antwort, das sei Chosaa (خزاعة). Als Ismäil gestorben sei, da sei aus der Wüste ein gewisser Qaltän mit einem grossen Heere herbeigekommen, der Yemen mit Gewalt besetzt habe. Nach seinem Tode kam Chosaa zur Gewalt und er besitze nun das heilige Land, regiere aber ungerrecht. Iskender tötete nun, wen er von Chosaa's Nachkommen nur immer finden konnte und befreite auf diese Art das Hejáz von Tyrannen*). Hierauf zog er nach Judda (جدة) und von da nach Aegypten, wo er von dem Könige Qoltän (قطنون) ehrenvoll empfangen ward und mit seinem Heere ein ganzes Jahr lang rastete. Zu derselben Zeit herrschte in Andalusien eine weise Königin Qiddifa (قيدافا), die viel von Iskender gehört hatte. Sie wünschte sein

*) Der wahre Hergang ist erzählt bei Cassin de Perceval: histoire des Arabes I. p. 218 ff.

Bild zu besitzen und schickte daher einen ihrer besten Maler nach Aegypten, um sich auf diese Art heimlich das Bild Iskenders zu verschaffen. Auch Iskender hört durch Qobtân von der Macht der Qidâfa und schickt einen Gesandten an sie mit der Aufforderung, ihm Tribut zu bezahlen. Er erhielt die stolze Antwort: ihr Heer sei ohne Zahl, man dürfe sie nicht Fürsten wie dem Fur und dem Reid gleichsetzen. Demgemäss machte sich Iskender auf den Weg nach ihrem Lande. Nach Verlauf eines Monats kam er an die Burg eines Königs Feryân (فریان), die er einnahm und dem König erschlug. Der Schwiegersohn Feryâns war der Sohn Qidâfas, mit Namen Qidrâs (قیدروس), Iskender erdachte nun eine List. Er setzte seinen Vesir, Nitqûn (نیتقون) zum Könige ein und befahl ihm, Qidrâs und seine Frau gefesselt vorführen zu lassen, um so bei den letzteren die Meinung zu veranlassen, als ob der Vesir Iskender, Iskender aber der Vesir sei. Nach einer zornigen Aarede musste sie Nitqûn zum Tode verurtheilen, da trat Iskender vor und bat um ihr Leben, der verkappte Vesir gab nach, schenkte den Gefangenen Leben und Freiheit und befahl dem Iskender, sie als sein Gesandter an den Hof der Qidâfa zu begleiten und dort Tribut und Unterwerfung zu fordern. Es konnte nun aber nicht fehlen, dass Qidâfa, die ja ein genaues Bild von Iskender besass, diesen, sobald er an ihren Hof kam, erkannte. Nach der Audienz liess sie die übrigen Grossen abtreten und entdeckte ihm, dass sie sein Geheimniss wisse. Vergeblich suchte Iskender die Thatsache zu leugnen, das herbeigebrachte Bild überwiegs ihn. Hierauf wurde Iskender sehr betrübt und wünschte bloss einen Dolch zu haben, um sich selbst erorden zu können. Lächelnd erwiderte aber Qidâfa, dass dies nicht nöthig sei, denn sie habe gar nicht die Absicht, ihn gefangen zu halten oder gar zu tödten; sie wolle im Gegentheile sein Geheimniss streng bewahren und ihn unversehrt zu seinem Heere zurückkehren lassen. Dagegen müsse er ihr versprechen, gegen sie und ihre Familie Nichts zu unternehmen, im Gegentheile, sie immer als ihm vollkommen gleichstehend betrachten zu wollen.

Iskender muss wohl oder übel auf diese Bedingungen eingehen, Qidâfa warnt ihn nun vor ihrem Sohne Tinôs (تینوس), der sie wenig achte und von welchem er Alles zu befürchten haben würde, wenn er das Geheimniss erführe, zudem sei er der Eidam des Für von Indien und wegen des Todes seines Schwiegervaters auch höchst aufgebracht gegen Iskender. Ein Zusammenstoss mit Tinôs fand auch bald statt. Qidâfa berief nämlich eine Versammlung der Grossen und fragte den Gesandten nun feierlich nach den Bedingungen seines Herrn. Iskender erwiderte, er sei beauftragt, den Tribut des Landes zu fordern und im Weigerungsfalle mit Krieg zu drohen. Hiergegen erhob sich nun Tinôs und wollte den Gesandten wegen der unverschämten Forderung tödten, nur mit Mühe konnte er besänftigt werden und zwar vornehmlich dadurch, dass der Gesandte ihm versprach, den Iskender selbst in seine Hände zu liefern*). Dieses Versprechen ist jedoch sehr wenig ernstlich gemeint und das Ganze läuft auf ein persisches Aequivocum hinaus. Iskender sagt nämlich (p. 1322. l. 10. v. u.) *دست نهادن*, ich werde ihn in deine Hand bringen; *دست نهادن*, in die Hand bringen, heisst nun aber auch in Jemandes Gewalt bringen. Nachdem Iskender den Bund mit der Qidâfa beschworen hat, zieht er ab und Tinôs freudig mit ihm, in der Hoffnung, nun den Iskender in seine Gewalt zu bekommen. Da entledigt sich der Iskender seines Versprechens, nachdem er von seinem Heere mit Jubel aufgenommen worden ist,

* p. 1322.

| | |
|----------------------------|---------------------------|
| تو ای شاعرزاده شنو این سخن | من بر دگر خشم و تندمی مکن |
| که من خود ازو سخت آزردم ام | بدل چاره کشتنش کرده ام |
| من از او بدست تو اندر نهم | چنان زو رعد من رونده رجم |
| ترا نیست آنگای از راز من | وز اند پشهای نکو ساز من |
| درا من یداین روز پاسند دهم | یکی شاعرا رای فرخ نهم |
| اگر دست او من بگیرم بدست | بنزد تو آرم رجای نشست |

dadurch, dass er den Timōs liebreich bei der Hand ergreift*) und versichert, er habe keine Rachgedanken. Er habe damals vor dem gesammten Hofstaate der Qidāfa versprochen, die Hand Iskenders in die seinige zu legen, dies thue er hiermit. Iskender schliesst dann mit der wiederholten Versicherung, dass er seinen Bund mit Qidāfa halten werde, was er den Timōs bei seiner Rückkehr zu melden bittet.

Nach der Beendigung dieser Rede wendet sich nun Firdosi, ohne des Timōs und der Qidāfa weiter zu gedenken, in einem neuen Capitel zu den Brahmanen. Iskender, heisst es, führte sein Heer von dort (von Andalusien) weg und kam in schnellen Märschen zur Stadt der Brahmanen. Die Brahmanen werden hier als Einsiedler dargestellt, die nackt leben und sich zur Aufgabe gemacht haben, so wenig als möglich zu bedürfen. Sie führen Gespräche mit Iskender über die Vergänglichkeit der Welt u. s. w. und Iskender zieht von ihrer Stadt weg, ohne irgend etwas mitzunehmen. Auf seinem weiteren Zuge kam er an ein grosses Meer, wo die Männer sich nach Art der Weiber kleideten**), eine ganz unverständliche Sprache sprachen und meist vom Fischfange lebten. In der Ferne sah man einen leuchtenden Berg, den Iskender gerne in der Nähe besuchen

*) p. 1327.

چیانندار بگرفت دستش بدست بدان گونه کوفت پیشان بدست
بدو کفت مند پیش ورامش گزین من از تو ندارم بدل هیچ کین
جومادرت بر کشت زوین نشست من اندر نهادم بدست تو دست
بگفتم که من دست شاه زمین بدست تو اندر نهم م چنین
چنان روز بیمان من شد تمام نه خوب آید از شاه گفتار خام

**) p. 1330.

بسان زنان مرد پوشیده روی قمی رفت با جامه ورنگه وپوی
زبانها نه تازی و نه خسروی نه چپي نه ترکی و نه پیلوی
زبان بدی شان چه خوردگی زجای لبید راه آوردی

bitten; einer der Philosophen rieth ihm jedoch, erst Andere dahin abzusenden und von ihnen den Berg näher besichtigen zu lassen, dann könne er immer noch selbst gehen, wenn es ihm beliebe. Der Rath gefiel dem Iskender, es wurde ein Schiff ausgerüstet und 30 Mann, Griechen sowol als Perser, auf Kundschaft ausgesandt, als diese aber in die Nähe des Berges kamen, sprang ein grosser gelber Fisch aus dem Wasser hervor und verschlang sie. Von da zog Iskender weiter und kam in ein Land, wo das Rohr in grösser Menge wuchs und so hoch wurde als an anderen Orten die Bäume, das Wasser war daselbst so schlecht, dass es Niemand zu trinken vermochte. Iskender verweilte daselbst nicht lange und zog in ein anderes Land, wieder an einem grossen Meere belegen, wo man alle Lebensmittel im Ueberflusse fand, aber des Nachts kamen Schlangen aus dem Meere und Skorpionen aus den Wüldern und tödteten viele der Soldaten, so dass auch da ein längeres Bleiben unmöglich war. Der weitere Zug führte nun den Iskender zu den Schwarzen von Habesch, welche nackt gingen und das Heer Iskenders mit Steinen angriffen, letzteres blieb jedoch natürlich siegreich und tödtete viele der Schwarzen. Der weitere Zug führte Iskender zu den Weichfüssigen (نرم پایان), die, sobald sie seiner und des Heeres ansichtig wurden, auf den Knien herbeirutschten und das Heer mit einem Steinhagel empfingen, weshalb sie grossentheils ausgerottet wurden*). Von da kommt Iskender zu einer Stadt, die ihm freundlich gesinnt ist, wo er dann eine Zeit lang mit dem Heere

*) p. 1333.

چوننگه اندر آمد بدیشان سیاه جهان گشت بر نرم پایان سیاه
چو رعد خروشان بر آمد غریب یزانو دوان نرم پایان جو دیو
بسوی سکندر نهادند روی بتن رزم ساز و بدل کینند جوی
یکی سنگه باران بکردند سخت جو باد خوان بر زند بر درخت
بد تیغ و به تیر اندر آمد سیاه ثوئقی که شد روز روشن سیاه
جو از نرم پایان فراوان ماند سکندر بیاسود و لشکر براند

ausruht. Er hört von den Einwohnern, dass ein böser Drache in der Nähe bause, dem alle Tage fünf Kühe zur Speisung zugesandt werden müssen. Diese befreit er dadurch von dem Tribut, dass er das Fleisch der Kühe vergiftet, welche der Drache erhalten soll. Von da kommt er zu dem Reiche der Frauen. Er sendet einen Philosophen aus Rom als Abgesandten voraus und lässt den Frauen vorstellen, dass er nicht der Eroberung wegen gekommen sei, dass ihm gar nicht in den Sinn komme, sie unterjochen zu wollen, sein einziger Zweck sei, sich zu unterrichten; er wolle daher, wenn sie dies zugehen wollten, in Frieden die Merkwürdigkeiten ihrer Stadt besuchen. Nach mehreren gegenseitigen Gesandtschaften wird ihm dies erlaubt. Der Weg zur Stadt der Frauen ist für das Heer äusserst beschwerlich, zuerst kommen sie zwei Tagereisen durch Länder, in denen es sehr kalt ist, dann in andere, wo es so warm ist, dass den Pferden die Hufe weich wurden; viele Menschen gingen dadurch zu Grunde. Endlich kamen sie an eine Stadt, wo Schwarze wohnten, die dem Iskender entgegen kamen, und sich ihm unterwarfen, zugleich auch gestanden, dass alle Drangsale des Marsches von ihnen herrührten, um ihn von seinem Zuge abzuhalten, denn nie hätten sie ein Heer dieses Weges daher ziehen sehen. Iskender verweilte längere Zeit in der Stadt, wo er sich und seinem Heere nach den überstandenen Mühsalen die nöthige Ruhe gönnte. Dann zog er zur Stadt der Frauen, wo er mit allen Ehren empfangen wurde und sich auf das Genaueste umsah. Die Stadt wird Harum (حرم) genannt und bestand aus unzähligen Strassen, in jeder Strasse wohnten 1000 Jungfrauen, ein Mann wurde nicht unter ihnen geduldet, ein Mädchen, das einen Mann begehrte, musste auswandern. Die Stadt war auf allen Seiten vom Meere umgeben. Iskender zog von da noch weiter und kam zu streitbaren Männern mit rothen Gesichtern und weissen Haaren^{*)}. Sie unter-

^{*)} p. 1338.

که روی سرخ و چه موی زرد که در خور چنگ و روز نبرد

warfen sich ihm und von ihnen hörte Iskender, dass weiterhin das Land der Finsterniss sei, in diesem aber die Quelle des Lebens, wer von letzterer trinke, der sterbe nie. Iskender beschloss, diese Quelle aufzusuchen und machte sich mit den Ausserlesenen seines Heeres auf den Weg dorthin^{*)}. In seinem Heere war Chsir, der Prophet, ihm trug Iskender auf, voranzuziehen und die Lebensquelle aufzusuchen, ihm dann aber den Weg zu derselben zu zeigen. Chsir findet allerdings den Weg zur Lebensquelle mit Hilfe des Siegelrings, den ihm Iskender mitgegeben hat, aber er kehrt nicht mehr zu letzterem und seinem Heere zurück — warum? wird hier nicht weiter erörtert. Iskender irt mit seinem Heere rathlos in der Finsterniss umher und findet vier Vögel auf Säulen, mit denen er verschiedene kluge Gespräche führt. Während er mit seinem Heere noch in der Finsterniss weilt, ertönt auf einmal eine Stimme, welche verkündet, dass der, welcher von den Steinen, die auf dem Wege liegen, welche mitnehmen werde, später darüber Reue empfinden werde, ebenso würden es aber auch die bereuen, welche keine mitgenommen hätten. Ein Theil des Heeres hob nun von den Steinen auf, ein anderer wiederum nicht. Da erwies sich später wirklich die Sache wie sie vorausgesagt war; als das Heer nämlich wieder an die Tagesbelle zurückkam, da erwies es sich, dass die Steine kostbare Edelsteine waren, es bereuten nun die, welche Steine besaßen, nicht mehr, Andere aber, gar keine mitgenommen zu haben.

Nachdem Iskender seinem Heere eine kurze Rast gestattet hatte, führte er dasselbe gegen Morgen (باختر), um auch auf dieser

^{*)} p. 1340.

شکیم ز لشکر هر آنکس که دید نخست از میان سپه برگزید
چهل روزه افروز خورش بر گرفت پیامد دمان تا چه بیند شگفت
سپه را بدان شارسان جای کرد یکی پیش رو جست ویر پای کرد
ورا انگریس خسر بد رای زن سر نامداران آن آجمن

Seite die Merkwürdigkeiten der Welt zu beschauen. Er kam zu einer Stadt, deren Einwohner ihn benachrichtigten, dass in ihrer Gegend Jájuj und Májuj ihr Wesen trieben, und dass sie ihn dankbar sein wollten, wenn er sie von ihnen befreien wolle. Jájuj und Májuj werden als Ungeheuer beschrieben, die in ihren eigenen Ohren schlafen. Um die Stadt zu beschützen, baut Iskender eine Mauer, über die es den Dämonen unmöglich wird, herüberzusteigen*). Von da weiter kam Iskender zu einem Berge, auf der Spitze desselben sah er auf einem kostbaren Lager in einem reich ausgeschmückten Gemache, das durch den Glanz eines einzigen Edelsteins erhellt wurde, einen toten Körper liegen. Aus einer Quelle, die in jenem Gemache floss, ertönte eine Stimme, die ihn aufforderte, zurückzukehren, da er jetzt genug von der Welt gesehen habe (p. 1345.):

بسی چیز دیدی که آن کس ندید عفافت کفون باز باید کشید

*) p. 1342 ff.

که رویا شان جو روی عیون
 سیه روی و دندانیا چون گوزار
 که بارد شدن نزد ایشان فراز
 برو سینه و گوشها شان جو پیل
 دگر گوش چون جامد جادار کنند
 ز هر ماده بچیه زاید غوزار
 بگرد آمدن چون ستوزان شوند
 بهاران گزرا بر اندر آید خروش
 چو تئین از آن موج بر دارد ابر
 فرود افتند ابر تئین چو کوه
 خورش آن بود سال تا سالشان
 کبابشان بود زین سپس خوردی
 چو سرما بود زرد ولاغر شوند
 بهاران ز تئین بگردار ترک
 زبانا سیه دیدغا شان جو خون
 که بارد شدن نزد ایشان فراز
 برو سینه و گوشها شان جو پیل
 دگر گوش چون جامد جادار کنند
 کم و بیش ایشان که دارد شمار
 تک آن آرد و بر سان گوزان شوند
 جان سبز دریا در آید جوش
 عوا بر خروشد پسان عزیز
 بیابند از ایشان گروهها گروه
 که آفتند گردد تن و پالشان
 ببویند هر شو باوردی
 باواز بر سان کبتر شوند
 بگردن باوازهای بزرگ

Nachdem Iskender noch mit den singenden Bäumen mancherlei Gespräche geführt hat, die ihn verkünden, dass er bald sterben müsse und weder seine Mutter, noch seine Heimath wieder sehen werde, wendet er sich gegen den Fagfür von China. Wieder in alter Weise als sein eigener Gesandter erscheint er vor dem Fagfür, und wird mit allen Ehren empfangen. Er übergibt dem Fagfür einen Brief, worin derselbe in allen seinen Besitzungen und Würden bestätigt wird, wenn er den Iskender als seinen Oberherrn anerkennen will und ihm von allen Früchten des Landes Tribut bezahlt — ein Begehren, in das der Fagfür auch willigt. Von China aus kommt Iskender zu der Stadt Tschaghvân (چغوان) und von da zu den Sindiern, die wegen der Tödtung des Far noch höchst aufgebracht sind und mit denen sich die Indier (هندی) vereinigt haben. Es kommt zu einer grossen Schlacht, die aber zum Nachtheile der Sindiern ausfällt, sie müssen flüchten und von ihnen wird kein Mann übrig gelassen. Von Sind kommt Iskender nach Yemen, dessen König sich unterwirft und ihm reichlichen Tribut darbringt. Von da wendet sich Iskender nach Babel, auf dem Wege dahin findet er einen steilen Berg, auf dem Fische ein Meer und am Meere eine Stadt, deren Bewohner blos vom Berge leben. Sie überliefern ihm den Schatz des Kaichosru, der bei ihnen verborgen ist.

Hiermit ist die Beschreibung der Feldzüge Iskenders nach dem Schöpfungsbuch beendet. Er hat alle sieben Reshvars durchzogen und kommt nun nach Babylon zurück, mit der festen Ueberzeugung, dass er sterben müsse. Ein Sohn wird ihm um diese Zeit geboren, aber er stirbt gleich wieder nach der Geburt*). Es setzt sich Iskender nun mit Aristoteles in Verbindung wegen der Wahl seines

*) p. 1333.

یکی کودک آمد زنی را بشب
 ازو مانند عرکس که دیدش عجب
 موش چون سر شیر ویر های سم
 چو مردم برو کتف و چون گاو دم
 برد آن شگفتی هم آنکه که زاد
 سرد گزراز کس نغیرند یاد

Nachfolgers und der Philosoph rath ihm, das Reich nicht einem Einzelnen zu übertragen, sondern die einzelnen Könige in ihren Besitzungen zu bestätigen. Daher stammen denn die Könige der Stämme (ملوك الطوائف), mit denen die Orientalen die Zeit zwischen Iskender und den Säsäniden auszufüllen pflegen. Iskender schreibt nun noch einen Brief an seine Mutter, dieser Brief ist gleichsam sein Testament und zeigt, warum von der Nachkommenschaft Iskenders in Persien nicht weiter die Rede sein kann. Er meldet seiner Mutter*), dass er seinen Grossen befohlen habe, nach seinem Tode nur ihr zu gehorchen, was die Perser betreffe, so habe er ihnen Land genug gegeben, dass sie Rüm in Frieden lassen könnten. Seinen Leichnam befiehlt er zu Alexandrien in Aegypten zu begraben, wenn Rosaneck einen Sohn gebären werde, so solle dieser in Rüm herrschen, gebäre sie eine Tochter, so solle seine Mutter einen Prinzen aus dem Hause des Philippus an Sohnesstatt annehmen und ihm das Mädchen zur Frau geben. Nach einer Anekdote an das Heer stirbt Iskender, über seinen Tod wird nichts Näheres gemeldet. Um seinen Leichnam streiten sich Perser und Griechen, bis sie endlich eine Stämme aus einem Berge anweist, den Körper nach Alexandrien zu bringen, denn der Leichnam Iskenders müsse in Iskenderije ruhen. — Mit einem Berichte über die Klagen der Mutter Iskenders und der griechischen Weisen schliesst die Iskendersage von Firdosi.

Nach Firdosi ist es hauptsächlich Nisämi, dessen Werk über Iskender im Oriente grossen Ruf geniesst und der deswegen gehört werden muss. Nisämi ist nicht sehr viel später als Firdosi (er

*) p. 1356.

بگویم کتون تا بزرگان روم
 چون باز گردند ازین مرزوموم
 چونند جزوای و فرمان تو
 کسی بر نگردد رهیمان تو
 هر آنکس که بودند از ایرانها
 که زایشان بادی رومیان ازمان
 سیردم بهم مهنری کشوری
 چو گردد بدان پادشاه ساری

starb, nach Dauletschäh im J. 576 d. H.) und schrieb fünf Gedichte, die unter dem Namen خمسة d. i. Fünfer zusammengefasst werden; eines davon behandelt die Iskendersage. Ueber die Frage, ob dasselbe aus einem oder zwei Theilen bestehe, vergl. unten. Handschriften des Werkes sind ziemlich häufig, wir benutzen für die nachfolgende Darstellung einen Codex der k. k. Bibliothek zu Wien, der in schönem Taalik geschrieben ist (Cod. Vindob. nr. XCIII.), sowie den Dresdner (Cat. Fleischer, nr. 1.). Die Calcuttaer Ausgabe mit Scholien (Calcutta 1813. fol.) ist mir im gegenwärtigen Augenblicke nicht zur Hand. Der wiener Codex schliesst mit der Unterschrift: تم وکمل بعون الله وحسن بنیر « تیسر » (? l. علی یاد : العبد الضعیف شمس الدین بن غیاث الدین الحافظ الشریف

§. 3.

Die Iskendersage nach Nisämi.

Wie bei Firdosi beginnt auch bei Nisämi die Geschichte Iskenders mit einer Beschreibung des macedonischen Hofes, die aber verschieden ausfällt und mehrere Eigentümlichkeiten an sich trägt*). Hier wie dort wird gesagt, dass Philippus dem Dārā tributbar gewesen sei, aber bei Nisämi wird die Erzählung ganz anders gewendet, wenn er von der Geburt Iskenders spricht. Nicht die von

*) fol. 329. vso. (p. 307).

قرارداده نامه خسروی
 که از جمله تاجداران روم
 شاهی نامور نام او فیلقوس
 بیونان زمین بود ماوای او
 نو آیین ترین شاه آفای بود
 چنین داد نظم سخن را نوی
 جوان دولتی بود از آن مرزوموم
 پذیرای فرمان او روم وروس
 مقدونیه خاصتر جای او
 نو زاده عیسی اسحاقی بود

Dará verstoßene Tochter des Philippus gebiert den Iskender, der dann von seinem Grossvater an Kindesstatt angenommen wird, hier heisst es blos, eine fromme Frau habe ihn geboren, fern von ihrem Manne und Verwandten und sei gleich nach der Geburt gestorben; Philippus sei zufällig auf der Jagd an den Ort gekommen, wo das Weib lag und habe das hülflose Kind angenommen*). Iskender

*) fol. 330. reto E.

| | |
|------------------------------|--------------------------------|
| چنین آمد از عوشیاران روم | که زاغد ری بود در شهر روم |
| بآبستی روز بیچاره گشت | ز شهر و ز شوی خود آواره گشت |
| چو تنگ آمدش وقت بار افکی | برو سخت شد درد آبستی |
| بوپرانه بار بنهاد و مرد | غم طفل میخورد و جان میسپرد |
| که تا خود که پیورد خواهد ترا | کدامین دده خورد خواهد ترا |
| ازینش خبر نه که پیورد تار | چگونه ورا پیورد وقت کار |
| چه گنجینها زیر بارش کشد | چه اقبالها در کنارش کشد |
| چو زن مرد آن طفل بیکن بناند | کس بیگانش بجانی رساند |
| که ملک جیافرا بفرغند و رای | شد از قاف تا قاف کشور کشای |
| ملک فیلفوس از ماشای دشت | شکار افکنان سوی آن زن گذشت |
| ز دی دید مرده بدان رخسار | بیابان او طفل آورده سر |
| ز شیرین انگشت خود میموید | مادر بر انگشت خود میگرید |
| بفرمود تا چاگران تاختند | ز کار زن مرده پزند ختند |
| ز خاک ره آن طفل را بر گرفتند | فرو ماند از آن روی نیکو شکفتند |
| بیورد و پیورود و بنواختند | بس از خود دژ عهد خود ساختند |

Doch noch andere Traditionen kennt Nisimi. Daher sagt er (ibid.).

| | |
|---------------------------|---------------------------|
| دگر گونه دهقان آذر پرست | بدارا کند نسل او باز پرست |
| ز نارنجها چون گرفتیم قیاس | از نامه مرد یزدان شناس |

wird dem Aristoteles zur Erziehung übergeben, dieser giebt sich sehr viele Mühe mit ihm, und so wird denn Iskender in allen Künsten und Wissenschaften auf das Genäteste unterrichtet*). Er schliesst sich darum auch ganz an Aristoteles an und unternimmt Nichts ohne dessen Rath. Nach dem Tode des Philippus wird er König und regiert Alles auf das Beste. Die alten Verträge mit dem Dará behält er bei**). Durch Iskenders weise Regierung wird im ganzen Reiche grosses Glück verbreitet.

Diese Gerechtigkeitsliebe des Iskender bringt demselben so grossen Ruhm, dass sich die Aegypter mit der Bitte an ihn wenden, sie von einem Ueberfalle der Schwarzen (رتکیان) zu befreien. Diese seien in grossen Schaaren in ihr Land eingefallen und nur der Schutz des Iskender vermöge sie vor diesem und ähnlichen

| | |
|---------------------------|---------------------------|
| درست آمد از گفته مرد بار | که از فیلفوس آمد آن شهیار |
| دگر گفتها چون عیاری نداشت | سخن گوی را اعتباری نداشت |
| etc. | |

Nach eine dritte Erzählung endlich macht den Iskender einfach zu einem Sohn / des Philippus mit einer seiner Frauen.

*) fol. 331. reto.

| | |
|-------------------------|---------------------------|
| نشاندش بدانش در آموختن | که گوهر شود سنگ از آموختن |
| نقویاخص آنکو خردمند بود | ارسطوی داناش فرزند بود |
| بآموختاری برو رنج یزد | بآموختش آنچه نتوان شمرد |

**) fol. 332. reto.

| | |
|-----------------------------|------------------------------|
| ولایت ز عدلش بر آواره شد | بدو تابع و کجست جهان تازه شد |
| فغان رسبهاکز پدر دیده بود | بود آنچه راهش پسندیده بود |
| فغان عهد دیرینه بر جای داشت | علمهای دیرینه بر پای داشت |
| بدارا که گنج زر میفشاند | بدان عهد دیرینه پی میباشاند |

Ueberfüllen zu bewahren *). Iskender ist anfangs unschlüssig, was er thun soll, entschliesst sich aber auf Anrathen des Aristoteles, endlich doch den Aegyptern Hülfe zuzusagen **). Auch rath ihm Aristoteles, eine List zu gebrauchen, denn da die Aethiopier Menschenfresser seien, so könne er kaum hoffen, auf eine andere Weise sie zu besiegen, als indem er sich noch wilder stelle als sie selbst. Er rath also dem Iskender, eine Anzahl Aethiopier fangen zu lassen und sie glauben zu machen, dass er sie essen wolle. Das Heer des Iskender zieht wirklich den Kürzern, wie es Aristoteles vorausgesetzt hat. — Iskender hatte einen Jüngling um sich, berodt und in jeder Hinsicht ausgezeichnet. Diesen schickte er mit einer Gesandtschaft an den König der Aethiopen, um diesen auf die Gefahr aufmerksam zu machen, die ihm von Iskender drohe und ihn dadurch zum Rückzuge zu bewegen. Aber anstatt in Furcht zu gerathen, wird der König der Aethiopier sehr böse, lässt den Gesandten sofort tödten und trinkt sein Blut; die übrigen Begleiter des Gesandten kommen zurück und erzählen das Betragen des Königs von Aethiopen. Iskender wird nun seinerseits aufgebracht, befiehlt einen Schwarzen zu tödten und zuzubereiten, damit er ihn esse; der Koch

*) fol. 333. vso.

کرم آید بیماری کوی شهریار
که مص و نه افراجه مانند روم
دکتر نه بتاراج رفت آن دمار
کند ازند اوان کوه آتش چوموم
و کرم حکم شه راست ما بنده ایم
ز جمعی چنین دل پرا کند ایم

**) ibid.

شه داد کرم داور دین پناه
فراسیان شد از لشکر بیلیاس
چو دانست کاورد زنگی سپاه
نیاید که دانا بود بی فراس
ارستوی بیدار دلم خواند
وزین درد و سم قضا با اوهر اند
وزیر خردمند پیروز رای
به پیروزی شاه شد ره نمای
که بر خیز و بخت آزمائی بکن
علاک چنین اودعائی بکن

ist aber angewiesen, ein anderes Gericht unterzuschicken. Die Schwarzen, die diese List nicht bemerken, gerathen in grossen Schrecken, und, da man ihnen bald Gelegenheit giebt zu entfliehen, so kehren sie zum äthiopischen Heere zurück und theilen auch diesem ihr Entsetzen mit. Gleichwol wird dem Iskender der Sieg schwer genug, denn seine Soldaten sind weichlicher als die tapferen, aber wilden Aethiopier und werden von ihnen zurückgedrängt, Iskender muss daher durch persönliche Tapferkeit die Schlacht zu entscheiden suchen. Er kämpft mit dem Könige der Aethiopier, sie kämpfen bis zum Abend, ohne dass der Sieg sich für eine der beiden Parteien entscheidet; am folgenden Morgen beginnt der Kampf von Neuem, und nun gelingt es dem Iskender, seinen Gegner zu tödten. Das Heer der Aethiopen wird vollständig geschlagen und dem Sieger wird reiche Beute zu Theil. Iskender aber freut sich seines Sieges nicht, er beweint ihn vielmehr, weil er so vielen Menschen das Leben gekostet hat *). Iskender geht nun nach Aegypten und regiert das Land zur grössten Zufriedenheit der Einwohner. Seine Abhängigkeit von Dārā vergisst er nicht, er sendet ihm ungeachtet seines Glückes Gesandtschaften mit reichem Antheil an der Beute, die Geschenke erregen aber nur den Neid Dārās und die Gesandtschaft wird kalt empfangen **). Nach der Besiegung der Aethiopier

*) fol. 340. vso.

بعبرت دران کشتگان بترگست
که چندین خلافت درین دار و کیم
چندید پیدا و پنهان کرمیست
چرا کشت باید بشمشیر و کیم
کند کرم بر ایشان نیم نارواست
کراز خود خطا بینم آن کرم خطاست
نکرا سر انداختن شد سرشت
نشاید کشیدن سر از سر نوشت

**) fol. 342. vso.

چو آمد فرستاده راه سنج
شکوعدده دارا زتوق چنان
بدارا سپرد آن کرم نامه گنج
حصدرا بیرون تو تر شد همان

wie bei Firdosi: „der Vogel sei ausgeflogen, der die goldenen Eier gelegt habe.“ Das Verlangen des Dārā wird abgeschlagen und demselben angerathen, sich lieber ruhig zu verhalten und den Iskender als einen ihm gleichstehenden König zu behandeln“). Dem Dārā ist diese Widerspenstigkeit des Iskender nur licherlich, er traut fest auf seine Macht“). Ein Gesandter wird an Iskender abgeschickt, der, wie in der griechischen Sage, ihm einen Ball bringen muss, zugleich aber auch eine grosse Anzahl kleiner Samenkörner, um dem Iskender dadurch anzudeuten, dass die Heere des Dārā so unzählbar wie diese Samenkörner seien, fol. 347. vso.

زچوگان وکوی در آمد نخست که طفلی تو بازی بداین کن درست
وگر آرزوی نبرد آیدت زیهودگی دل بدر آیدت
چنان کنجد ناشمرده فشانند کزین بیش خواهم سیه بر تو راند
Iskender macht dann die gewöhnliche Anwendung, indem er diese Geschenke als ein günstiges Omen betrachtet. Er lässt dann Vögel

جو کرد آفرین بر جهان پهلوان شنیدم سخن کرد با او روان
زدارا درود آوریدش نخست نداده خراج کهن باز جست
که چون بود کز کوه و طوی و تاج زدرگاه ما او ترفی خراج
زبونی چند دیدی تو در کار ما که بر دی سم از خط بر تار ما

*) fol. 347. reto.

مینگیز فتنه میفرز کس خراج میاور باهر آن زمین
ترا ملکی آسوده بی داغ ورنج مکن ناسپاسی دران ملک و گنج
مسوزان خون کامی ایامرا قلم در کش اندیشه خامرا
زمن آنچه بر نایدت در خواه چنان باش با من که باشاه شاه

*) fol. 347. reto.

فلک بین چه ظلم آشکارا کند که اسکندر آفتک دارا کند
سکندر نه تم خود بود کوه لای که باشد که با من شود هم مصاف
چنان صعبه را بچنگ عقاب کم از قتره دان به دریای آب

lebt Iskender eine Zeit lang herrlich und in Freuden, veranstaltet Gastmähler und vergnügt sich mit seinen Philosophen“). Man fördert ihn nun auf weiter zu gehen und, nachdem er die Schwarzen besiegt, auch die Weissen zu besiegen. Er sendet nunmehr dem Dārā keinen Tribut mehr, ja er verlangt noch den früher gegebenen wieder zurück“). Er geht jetzt mit dem Gedanken um, das persische Reich zu unterjochen, ein zufälliges Anzeichen bestärkt ihn in seinem Entschlusse und bestimant ihn, denselben selbst gegen die Ansicht der Grossen seines Reiches durchzuführen. Ein anderer Gesandter des Dārā kommt an, um den alten Tribut zu verlangen“). Iskender äussert hier gegen ihn die nämlichen Worte

بید بر فت گنجینه بیقیاس پدیدرفته را نامد از وی سپاس
نه بر جای خود پاسخی ساز کرد در کین پوشیدم را باز کرد

*) fol. 343. vso.

نبودی زشه دور تا وقت خواب معنی و معشوی و چنگ و رباب
حصاری بجز افراتق نداشت از آن به کسی زندگانی نداشت
نشسته جهاندار کیمی فردز بغیروزی آورد شیرا بروز
به پیرامنش فیلسوفان دهر جتارلا زداد و دهش دادم بهم
ارسطو بساطر فلاطون بجام می از جام رمزنده بر خوان خام

*) fol. 344. reto.

بدارا لداد آنچه داد از نخست همان داده را نیز از او باز جست
از آنجا که روز جوانیش بود تمامی کشور ستانیش بود
کمر بند ایرانیان سست کرد باهر آن گرفتن کمر جست کرد
درختی که او سر بر آرد بلند بدینکم درختان در آرد گوند

*) fol. 345. reto.

زدارا در آمد فرستاده سخن نوی و روشی دل آزاده
چو خسرو پرستان پرستش نمود هم اورا و هم شاه خود را ستود

Zeit gewüthet hat, ohne zu einem Resultate geführt zu haben, beschliessen einige hochstehende Perser, den Dārā zu ermorden, wenn ihnen Iskender das Leben und Reichthümer schenken wollte*). Am dritten Tage, als die Schlacht eben wieder heftig entbrannt ist, finden sie Gelegenheit, während alle die Grossen vom Dārā entfernt sind, ihren Vorsatz auszuführen und ihren Herrn tödtlich zu verwunden**). Iskender findet den sterbenden Dārā noch am Leben

دودست آوریده بکشتن درون به دست شمشیری اتماس خون
دو دستی چنان میگزاید تیغ کزو خصم را جان نیامد دروغ

*) fol. 356. reto.

زدارا دوسم عنقه بودند خاص باخلاص نودیگ و دور از خلاص
زبیداد دارا همان آمده دل آزدنی در میان آمده
برآن دل که خون بر دارا کنند برو کین خویش آشکارا کنند
چو زین ثونه بازوی آراستند خون از سکندر امان خواستند
که ما نیم خاصان دارا و بس زدارا ما خاصت نیست کس
زبیداد او چون ستوه آمدیم خونپز او م گروه آمدیم
خواصم فردا برو تاختن زبیداد او ملک برداختن
یک امشب بکوشش نگهدار جان که فردا مخالف در آید زبای
چو فردا مله بر کشد درمصاف خورد شربت تیغ پهلو شکاف
ولیکن بشرطی که از دست رتیج ما بر کشاده کی قفل گنج
زما هر یکی را توانم کی بزرگ ما هر دو چون زر کی
سکندر بران خواسته عهدبست به پیمان بدست چنان داد دست

**) fol. 357. verso.

چو لشکر بلشکر در آمیختند قیامت زگیی در انگیختند
پرا گندگی در سپاه اوقناد برینش در آرم شاه اوقناد
سپه چون پرا تنده شد سوی جنگه فراخی در آمد بیدان لشکر
کس از خاصگان پیش دارا نبود کزو در دل کس مدارا نبود

kommen, die den Samen auffressen, wodurch angedeutet wird, dass sein Heer das des Dārā aufreiben werde (fol. 348. reto.)

بهکلیخته مرغان درو تاختند زمین را زکنجد به یزد آختند
جوابیش گفتا درین رهنمون چوروشی که از کنجد آید بیرون
اگر لشکر از کنجد انگیخت شاه مرا مرغ کندجد خور آمد سپاه
Nach solchen gegenseitigen Drohungen rüsten beide Machthaber ihre Heere aus*). Das des Dārā besteht aus den Bewohnern von Irán, Chulresm, Ghazna u. s. w. Iskender zählt Aegypter, Franken, Russen und Griechen unter dem seinigen**). Dārā hält einen Kriegsrath, in welchem er, im Gegensatze zu Iskender die Seinigen hart anlässt und endlich den Entschluss fasst, dem Iskender einen Brief zu schreiben. Der Briefwechsel zwischen beiden Königen führt aber zu keinem Resultate und so beginnt denn der Kampf, in dem beide Könige grosse Tapferkeit beweisen***). Nachdem die Schlacht lange

*) fol. 348. reto.

جهاندار دارا بدان داوری طلب کرد از ایرانیان باوری
زچین دز خوارزم و فرین و غور زمین آختن شد بنعل ستور

**) fol. 349. reto.

فرستاد تا لشکر عم دیار روانه شود بر در شهرار
زمصر و زافرنجه و روم و روس شه آراسته لشکری چون عروس
چو انبوه شد لشکر بیکران عدد خواست از نام نام آوزان

**) fol. 355. reto.

جها انجوی دارا بقلب سپاه به آشفت چون شره شیر سپاه
بدشمن گزائی خصم افکدی کشاده برو بازی بهمی
ببر جا که بازو برافراختی سوش زود در هایش انداختی
نشد بر تی تا نیم داخشت نود بر سرف تا نینداختش
زبسی خون رومی دران ترک تاز عوار اطلس رومی افکند باز
وزینسو سکندر بشمشیر تیر بر انگیخته از جهان رستخیز

und beklagt bitter seinen Tod, dieser bittet ihn noch um drei Dinge: dass er seine Mörder bestrafen, gerecht regieren, und seine Tochter zur Frau nehmen möge*). Alles dies verspricht Iskender nach bestem Wissen auszuführen. Er nimmt nun von dem persischen Reiche förmlich Besitz, die Grossen von Persien unterwerfen sich ihm und er theilt von den Schätzen des Darā reichlich unter sie aus. Die Mörder des Darā (die auch bei Nisami in der Ueberschrift Mahyār und Dīnāsīār heissen, ganz wie bei Firdosi) werden hingerichtet**). Iskender heirathet nun seinem Versprechen gemäss,

دوسرغنگه عذار چون پهل مست بران بیلتن بر کشادند دست
زدندش یکی زخم پیلو نذار کزان خون زمین گشت چون لاله زار
در افتاد دارا بدان زخم تیز زخمی بر آمد یکی رستخیز
درخت گیاهی در آمد بحاک بعلتید در خون تن زخمناک

کشد، دوسرغنگه شورید، رای بنزد سکندر گرفتند جای
که آتش دشمن بر انگیزتیم باقبال شه خون او ریختیم
بیگم زخم کردیم کارش تباہ سپردیم جانفش بغواک شاه

*) fol. 329. vss.

سه چیز آرزو دارم اندر نیان بر آید باقبال شاه جهان
یکی آنکه بر کشتن بیگناه تو باشی درین داوری داد خواه
دوم آنکه بر تاج و تخت کیان چو حاکم تو باشی نیاری زبان
دل خود به برداری از خیم کین نبرداری از تخمه ما زمین
سوم آنکه بر زیر دستان ما حرم نشکند در شستان ما
جان روشنگ را که دخت منست بدان نازکی دست بخت منست
بهم خوابی خود کی سر بلند که جان گردد از نازگان ارجمند

**) fol. 361. vss.

دو سرغنگه نمودن بر افراخته تامل نکردن در انداخته

die Rosinek, die Tochter des Darā; wir übergeben die Beschreibung der Hochzeitsfeierlichkeiten, welche sehr weitläufig ist. Nun folgt die Beschreibung der Züge Alexanders nach der Einnahme des persischen Reiches. Wie bei Firdosi besucht Iskender Arabien und verrichtet sein Gebet in der Kaaba*), von da kommt er zu den Armeniern**), und besucht auch die Abhasier***), deren König sich ihm unterwirft, darum auch geehrt und unter die Grossen des persischen Hofes aufgenommen wird. Auch Tiflis soll Iskender geküßt haben†). Nun geht der Zug zur Königin Nushābe in Berdas. Diese Nushābe bei Nisami ist aber Niemand anders als die Qidāfa

بسرغنگی از خونشان گل کنند رسن در گلوشان تامل کنند
تختت آنچه از گنج روز گشته بود رسانید چندانکه پذیرفته بود
چو نقد پذیرفته آورد پیش بیرون آمد از عهده عهد خویش
بفرمود تا خوار کردند شان رسن بسته بر دار کردند شان
منادی بر آمد بگرد سپاه که اینست پاداش خونریز شاه

*) fol. 372. vss.

سوی کعبه شد رخ بر افروختد حساب منا سکن در آموختد
قدم بر سر نای عالم نهاد بسا ناکه کوز نای عالم کشاد

**) fol. 373. reto.

چناندار کین زور بازو شنید شیه را ز پهل بارس کشید
فرو شست ز آرایش آن روم را پسند آمد ارسن شه روم را

***) ibid.

وز انجا شبیخون بر ایخان کرد در کین ایخان زبان باز کرد

†) fol. 373. vss.

چنین گفت نویندد دغان پیر که تقلیس ازو شد عمارت پذیر
دوران بوم آراسته چون بهشت شب و روز جز گم نمی نکشت

allein Nisámis Bericht ist viel kürzer, bloß das Wesentliche ist beibehalten: der Kaid unterwirft sich, während Für widerspenstig ist und erst besiegt werden muss*). Von Indien wendet sich Iskender über Tibet nach China, wo ein Wettstreit zwischen den griechischen und chinesischen Malern entsteht, in welchem aber zuletzt die ersteren den Sieg davon tragen. Während Iskender in China ist, hört er, dass die Russen seine Freundin und Bundesgenossin Nushábe mit Krieg überzogen, ihre Hauptstadt verwüstet und sie selbst gefangen weggeführt haben. Sogleich unternimmt er einen Zug gegen sie**) und kommt zuerst nach Kiptschak, wo ihm besonders auffällt, dass die Frauen mit unverhüllten Gesichtern einhergehen, wogegen er sehr eifert, aber ohne Erfolg. Die Beschreibung der Kämpfe mit den Russen ist ganz in der gewöhnlichen Art,

*) Die Stelle über den Für lautet (fol. 313. vvo.):

| | |
|--------------------------------|------------------------------|
| كوارنده حرف این حسب حال | زبرده چنین می نماید خیال |
| که چون شاه قارغ شد از کار کبید | ثیبی رای می کرد ثیبی رای صید |
| روان کرد لشکر بتاراج فور | زفیروزیش کرد بکماره دور |
| چوشه تیغ را بر کشید از نیام | بداندیشرا سم در آمد بدام |
| هد مال و ملکش بتاراج داد | سرس را زشمیر خود تاج داد |
| چو افتاده شد خصم در پای او | بدیگر کسی داده شد جای او |
| وز آنجا بر متن علم بر فر داشت | که آن خاک یا یاد پایان نداشت |

زهندوستان شد بتیمت زمین زتیمت در آمد باقتضای چین

**) Ich halte es nicht für nöthig, aus diesem Theile von Nisámis Iskender-náme Auszüge zu geben, da der Text dieser Abtheilung schon vollständig editirt ist von Erdmann unter dem Titel: *De expeditione Russarum Berdanna verens auctore imprimis Nissámio disertat Franciscus Erdmann Casani 1826* — 32. 3 voll. 8pp. Wenn auch die Textrecession selbst nicht genügt, so enthält diese Ausgabe wenigstens die Varianten, um einen kritisch berichtigten Text herzustellen.

Iskender siegt natürlich und befreit die Nushábe, macht auch reiche Beute, besonders an kostbaren Pelzen, deren Werth er anfangs nicht kennt, über den er aber bald belehrt wird. Hieran schliesst sich die Erzählung von Iskenders Reise, um die Quelle des Lebens zu suchen, über deren Erfolg schon oben bei dem Auszuge aus Firdosi das Nähere gemeldet wurde*). Nach seiner Rückkehr aus der Finsterniss kehrt Iskender nach Rám zurück und setzt dort die *ملوك الطوائف* ein. Hiernit schliesst aber nach Absicht Nisámis bloß der erste Theil des Iskender-náme, er verheisst deutlich einen zweiten nach den Schlussworten des drittlezten Capitels.

| | |
|--------------------------------|-----------------------------|
| جوشهنامهٔ زمین پای نامه بدست | مرا نیمهٔ عالم آمد بدست |
| دگر نیمه را گز بود روز گزار | چندان خوبم از طبع آموز گزار |
| که در باغ این نقش رومی نورد | گل سرخ رو با نم از خار زرد |
| کنم گنجایی از سفته نعل پر | چو فیروزه فیروز وزیبا چو در |
| که خواننده را سر بر آید ز خواب | برقص آورد ماغبانرا در آب |
| زمانه گرم داد خواعد آمدان | چندان آید اندیشه را در ثمان |
| زعر باغی آرم گلی نقر بوی | زعر گل در آرم گلاب سجوی |
| گر اقبال شه باشدم دستگیر | سخن زود گردد گزارش پذیر |

Demgemäss führt auch das letzte Capitel des Iskender-náme in der wiener Handschrift die Ueberschrift: جلد الاول از: کتاب شرف نامهٔ اسکندری و دمای دولت مددوح نصرت الدین enthält aber keinen zweiten Theil, wie dies schon Herr von Hammer bemerkt hat (*Geschichte der schönen Redekünste Persiens* p. 119). Diesen zweiten Theil enthalten indess andere Handschriften, wie dies Erdmann (*de expeditione Russorum etc.* p. 24.)

*) Ich gebe von dieser Erzählung keine Auszüge, da der vollständige Text gedruckt ist in *meiner Chronographia persica* p. 80 K. und hier im Anhang nr. 1.

zuerst gezeigt und in Kürze beschrieben hat, von den mir bekannten Handschriften enthält ihn ein dresdner Codex, aus dem ich hier einen kurzen Auszug gebe. (Catal. Fleischer. nr. I.). In dem genannten dresdner Manuscripte steht dieser zweite Theil fälschlich vor dem ersten (fol. 242. vso. — 294. recto.), erst dann folgt der erste (f. 295. vso. — 392. recto.). Auch die Titel sind verwechselt, die dresdner Handschrift nennt den voranstehenden zweiten Theil *شرف نامه*, den dann folgenden ersten *اقبال نامه*, während Erdmanns Angaben l. c., sowie die obige Unterschrift des wiener Codex den ersten Theil des Iskendername mit *شرف نامه* bezeichnen. Dass der zweite Theil wirklich *اقبال نامه* heiße, bestätigt endlich die dresdner Handschrift selbst, indem sie fol. 248 vso. im Widerspruche mit der Ueberschrift des ganzen Werkes die Capitulüberschrift giebt:

آغاز داستان اقبال نامه اسکندری. Im Gegensatze zu den übrigen Iskendernames lässt Niskami den Iskender nach seiner Rückkehr nach Rüm noch lange Zeit leben und mit den Gelehrten Aristoteles, Plato, Socrates u. A., die er an seinem Hofe versammelt hat, einen gelehrten Umgang pflegen. *) Dass dieser zweite Theil wenig Glück gemacht hat, ist wenig zu verwundern, denn er ist sehr matt und lang gezogen, es mag daher hier genügen, da derselbe in die Alexandersage nicht eingreift und nur ein literarhistorisches Interesse hat, die Inhaltsangabe herzusetzen, welche früher Erdmann schon gegeben hat (l. c. p. 24 ff.), während wir im Anhange (Nr. II. III. IV.) einige Proben des Stils für Orientalisten beifügen. Der dresdner Codex schließt vor dem letzten Capitel einen kleinen Abschnitt ein, der besagt, dass Niskami bald nach Vollendung des Buches im 69. Jahre gestorben sei (Anh. Nr. IV.), Erdmann erwähnt hierüber Nichts.

*) Cod. Dresd. fol. 247 vso.

م فیلسوفان یونان گروه
که چون یکم آن شاه گیش نمود
بمیون زمین آمد از راه دور
و وطن گاه پیشینه را داد نور
چو او رفتن آرد از کان کوه
ز گردش برگردون بر آورد گرد
و وطن گاه پیشینه را داد نور

Incipit nisamaw, sagt er, manuscripti mei altera pars illius Iskenderi. Name s. t. نام اسکندری (اقبال). talis argumenti: Post laudem Dei, prophetae et creaturarum potestatem ad hunc librum conscribendum sibi datum proponit. In laudes regis Azeddini deus effusus, et consilium, quod Padi-zchaho Abul-Fetah filio Masudi de summo imperio impertiverat, commemorans de cognomine Alexandri inclyto Dzul-Karueini evaris variorum opiniones exponit ad diversas narrationes de amore, quo in puellam quandam ferebatur de sapiente Arachmendicho, muliere coptica, paupere diuite facta, de confluxu et sapientum Graecorum disputatione cum Herme de secretis spiritualibus, de Aristotele ejusque cum Platone consuetudine ac familiaritate, de miraculo Platonis annulo et pastore, de concessu sapientum in aula Iskenderi, de diversis disputationibus tibi habitis, et sententia de obscura anima mundi natura ac indole a sapientibus Aristotele, Valiso, Belinaso, Socrate, Furfurino, Herme et Platone in medium allatis, quibus et Nisami suam adjungit, hac facta conclusione, summum Alexandri

و رامش سوی دانش آورد رای
دماغ فلک را یاندیشه سخت
ساختن را نشان جست از مردی
از آن پارسى دفتر خسروان
زد بگم زبانهای هم مرزبوم
بفرمود تا فیلسوفان چه
زعم در بدانش دوری برکشید
نخستین طواری که بیست از قیاس
دگر دفتر مرز روحانیان
چنان صف اسکندری کاخ روم
etc.

crentorem in propheta venerandum esse, de libro consiliorum ab Aristotele et Platone, et libro solatii a Socrate in Alexandri gratiam confecto, de regno Graecorum Iskenderus sub tutela matris commissio, de exitu Alexandri ex Dschin et ejus adventu in terram auri, de reditu ejus in Graeciam (Rum), de ultima voluntate Padischahi Iskenderi, de morte ipsius, de voluntaria Iskenderusi filii Iskenderi abdicatione ob infirmitatem, de ultima vita Aristotelis, Herwis, Platonis, Valisi, Bellnazi, Perfurbasi, Socratis ante lectoris oculos ponit. Nisami addit, se, licet jam sexaginta tres annos et sex menses natus sit et vitae finem nondum attigerit, hanc perscribendam aliis relicturam. Sequitur adhuc praeconium Padischahi Azeddini et conclusio ipsius operis. Ad calcem praeterea haec extant verba:

تم الكتاب الشيخ العارفين اقصم المتكلمين نظامي كندجه رحمة
 الله عليه يعون الله وحسن توفيقه والنصوة والسلام على محمد
 خاتم النبيين وآله الطيبين الطاهرين وسلم تسليما ايدا في تاريخ
 شهر صفر ختم بالخير والظفر سنة اثنين وخمسين وتسعمائة الهجرية
 على يد قراب الاقدام محمد الكاتب الشيرازي غفر الله ذنوبه
 وستر عيوبه

Auffallend bleibt, trotz dieser bestimmten Versicherungen, immerhin, dass nur so wenige Handschriften diesen zweiten Theil enthalten und es scheint wenigstens, dass sich derselbe nie die Geltung erwerben konnte wie der erste. Jedenfalls wird die Iskendersage sehr wenig dadurch verlieren, denn aus Erdmanns Anszage geht deutlich hervor, dass das Ganze blosse Luftgebilde enthält, die, in dieser Form wenigstens, kaum jemals im Munde des Volkes gelebt, sondern blos von der Phantasie Einzelner ausgesonnen sein können.

§. 4.

Iskender bei den arabisch-persischen Historikern.

Wenden wir uns nun von den Dichtungen der Orientalen zu den Werken, welche auf historische Glaubwürdigkeit Anspruch machen, so finden wir auch hier dieselbe Sage, wie in den Gedichten. Es kann uns dies bei der Kritiklosigkeit der orientalischen Historiker und des Mittelalters überhaupt gar nicht auffallen, wir haben ja oben (p. 8) gesehen, dass auch occidentalische Scribenten die Alexandersage für wahre Geschichte annahmen. Der einzige Hamza von Isfahan macht eine Ausnahme, wie wir gesehen haben, sein Bericht ist aber zu kurz, als dass er weiter benutzt werden könnte. Es verlohnt sich natürlich nicht der Mühe, alle Historiker der Araber und Perser über diesen Gegenstand abzuhören, es versteht sich ohnehin von selbst, dass die späteren die früheren geschrieben haben. Wir führen daher nur einige der vorzüglicheren an: Von Masüdi (in dessen *الدخوب مروج*) liesse sich noch am ersten etwas Besseres erwarten. Masüdi spricht von Iskender an zwei Stellen seines Werkes, einmal, wo er von den griechischen Fürsten im Allgemeinen spricht, kommt er (Cod. Vindob. CXXII. fol. 80 reto.) auch auf Alexander, dessen Abstammung und Thaten er, in Uebereinstimmung mit dem übrigen Oriente, erzählt. In dem Abschnitte *ذكر جوامع من حروب اسكندر بارص عند* (ibid. fol. 81 reto.) berichtet er noch besonders über die Thaten desselben in Indien, sein Verhältniss zum Raid von Indien und zwar ist dieses Verhältniss durchaus getreu nach Firdosi dargestellt.

Es verlohnt sich natürlich nicht der Mühe, sämtliche orientalische Historiker über diesen Gegenstand abzuhören, es versteht sich ja ohnehin, dass die späteren blos die Berichte der früheren benutzen konnten. Ueber Hamza von Isfahan und Tabari haben wir oben §. I gesprochen, von Wichtigkeit ist noch der Verfasser des



Mojmel ut-tewârich, der an zwei Stellen von Iskender spricht, welche wir nach Mohls französischer Uebersetzung anführen. Die erstere und kürzere steht Journ. as. Fevr. 1841. p. 163 ff. und lautet folgendermassen: *Iskender le Roumi. C'est le même que Dsouk-Karnein le second. Les Persans disent, que Dara demanda en mariage la fille de Filikous, roi des Grecs, qu'elle devint enceinte de lui et qu'il la renvoya honteusement à son père, pour une raison que je dirai en son lieu, mais sans savoir, qu'elle était enceinte. Lorsqu'elle mit au monde un fils, Filikous lui donna le nom d'Iskender et l'adopta, et reçut fort mal ceux qui disoient que Dara avoit demandé en mariage sa fille, ce qu'il vouloit tenir caché. Les Persans l'appellent Dara fils de Darab et racontent son origine de plusieurs manières fort différentes. Par exemple: l'auteur de l'Iskender-nâme*) que Nectanabous étoit roi d'Egypte et magicien et qu'étant expulsé de son royaume, il se rendit dans le pays des Grecs sous un déguisement. Il parvint, par ses ruses et son art magique, à s'introduire auprès de la fille de Filikous, dont le nom étoit Almakid et eût d'elle un fils, Iskender. On raconte encore quelques autres histoires incroyables sur ce sujet, mais il n'y a pas de doute là dessus, que la mère de Secander ne fût fille de Filikous. Djerir dit dans sa Chronique, que Dsouk-Karnein, auprès duquel le prophète Ikiar se rendit et avec lequel il chercha la fontaine de la vie, étoit contemporain d'Abraham et qu'au contraire le Dsouk-Karnein dont parle le Koran dans le chapitre de la Caverne et qui bâtit la muraille de Gog et Magog vécut après Moïse et est le même, qu'Iskender Roumi ou Makedouni, comme d'autres l'appellent, c'est lui qui est Dsouk-Karnein le second, j'en parlerai plus tard, s'il plaît*

*) In der Note sagt Mehl bei: L'auteur de l'Iskender-nâme, mentionné ici, est Avou Thoker de Tartessus qui puisa dans la rédaction alexandrine des contes grecs sur Alexandre le Grand.

à Dieu. Die zweite, etwas ausführlichere Notiz dieses Werkes ist gleichfalls von Mohl bekannt gemacht worden (ibid. Avril 1841. p. 339 ff.) und lautet so: *Secander Roumi. Son règne dura 14 ans, ou, selon d'autres, vingt-deux; il est possible de concilier ces deux chiffres en comptant (les quatorze ans) pour le temps qu'il a régné sur l'Iran, de même que nous avons compté plus haut à Afrasiab douze ans de règne entre Minoatschehr et Kei-Khosrou. Or, Secander est allé dans l'Occident et dans l'Orient, traversant le monde entier, soumettant les rois et mettant sous ses pieds la terre et la mer, ce qui ne peut se faire que pendant une longue vie. Dieu sait ce qui est vrai. Secander ayant placé Dara dans un tombeau, s'empara par une ruse de ses assassins et les fit pendre. Il demanda après cela la main de Bouscheng ce qui le rendit très aimé chez les Iraniens. De là, il partit pour le Hindoustan où il tua de sa main Four. Le prince indien Keid demanda la paix et lui envoya sa fille, un médecin, une coupe et un philosophe qu'il lui avoit demandés parce que personne dans le monde n'avoit rien de semblable à ces quatre merveilles. Ensuite il quitta ce pays et marcha contre (la reine) Keidafek, avec laquelle il conclut à la fin la paix. Tous les rois de l'Orient se souvirent à lui, après il en eût tué quelques-uns. Tous ces événements seroient racontés en détail, si Dieu le permet. Après la guerre contre Darab, Secander parcourut l'Occident d'un bout à l'autre jusqu'à ce qu'il arrivât à l'endroit où le soleil se couche, comme le prouve un verset du Koran. Ensuite il fit bâtir la muraille de Yadjoudj et de Madjoudj qu'il fit en briques de fer, entre lesquelles on plaça du plomb, du cuivre et un mélange d'autres métaux, de la manière que les architectes du Roum savent le faire; ensuite on y appliqua le feu, jusqu'à ce que tout fonda et formât une masse solide. Cet événement est attesté par le parole de Dieu dans la sourate de la Caverne (Sur. XVIII. 95). Alexandre fit placer sur cette muraille lorsqu'elle fût achevée,*

Inscription suivante: „Au nom de Dieu, le glorieux, le sublime! Cette muraille a été bâtie à l'aide de Dieu et elle durera ce que voudra Dieu. Mais lorsque huit cent et soixante ans du dernier millier seront passés, cette muraille se fendra dans le temps des grands péchés et crimes (du monde) et de la rupture des liens du sang et de l'endurcissement des coeurs, et il sortira de cette muraille une multitude d'hommes de ce peuple telle que Dieu seul en saura le nombre. Ils atteindront le coucher du soleil et ils dévoreront tout ce qu'ils trouveront de nourriture et de fruits jusqu'à ce qu'ils se jettent sur l'herbe sèche et les feuilles des arbres. Ils épuiseront toutes les rivières, qu'ils traverseront, de manière à n'y pas laisser une seule bouchée d'eau. Quand ils auront atteint le pays de Sabous, ils périront tous jusqu'au dernier selon l'ordre de Dieu.“

Secander fonda douze villes: Iskanderieh en Egypte, dont les bâtiments sont étonnants et où il construisit le phare dont Belinas, qui vivait de son temps, confectionna le Talisman, ensuite Mère, dans le Khorasan et la ville de Sadrek, sur le bord de la mer et celle de Mèk, dans la Chine; on dit aussi, que la ville d'Abher et le château d'Isfahân datent de lui. Il en fit bâtir d'autres dans les pays de Roum, de Misan, de Samarcand, de Babylone et dans beaucoup d'autres pays. Les Persans nient ce qui regarde les villes (qu'il aurait fondées) dans l'Iran et disent qu'il a détruit la ville de Mère au lieu de la bâtir; mais j'ai trouvé dans quelques livres ce que je viens de dire. Vers la fin de sa vie il établit, d'après le conseil d'Aristote le sage, dans toutes les provinces de l'Arabie et de l'Iran, des rois, qui, tous, étaient indépendants l'un de l'autre et à qui il donna le nom des tribus (mlouki thewaïf) et que les Arabes appellent les tribus et les maîtres. Le but d'Aristote en cela était de faire que personne ne fût en état de faire une invasion dans le pays de Roum pour se venger (de la conquête de l'Iran). Secander mourut à Zous (Suse) et son corps fut

transporté à Iskanderieh: quelques-uns disent qu'il mourut dans cette dernière ville. Les philosophes grecs parlent beaucoup de la sagesse, des sentences et du corceuil d'Iskander, leurs récits ont été traduits en arabe et Firdoussi en a traduit une partie en vers, comme je le dirai en son lieu si Dieu le permet.

Es würde zu weit führen, auch Mirchond's Erzählung herzusetzen zu wollen, da dieselbe ziemlich weitläufig ist und in den Hauptpunkten mit der sonst gewöhnlichen Sage übereinstimmt; wir verweisen daher auf die leicht zugängliche englische Uebersetzung.*) Nur in einem Punkte ist Mirchond abweichend, wiewol sein Bericht etwas an den des Nisâmi erinnert. Nach ihm hätte nämlich Iskanders Mutter, als sie, aus Persien verstoßen, denselben geboren hatte, ihren Sohn ausgesetzt, da sei ein Schaaf tagtäglich an die Stelle gekommen, wo das Kind lag, und habe dasselbe gesäugt. Eine alte Frau, die dem Schaaf nachgegangen war, sah das Kind, nahm es zu sich und erzog dasselbe mit aller Sorgfalt. Später, als sie in der Stadt lebte, wo Iskanders Mutter residirte, wurde die letztere auf den Knaben aufmerksam und es wurde bald klar, dass es ihr Sohn sei. Filiqus, der keine Kinder hatte, nahm ihn dann an Sohnesstatt an und erwählte ihn zu seinem Nachfolger. Alles, was weiter folgt, ist durchaus der gewöhnlichen Sage gemäß. Wir müssen aber nun noch den Bericht Abulfedas hersetzen, da wir denselben, obwol er der magerste von allen ist, unten wieder gebrauchen werden. Er lautet, nach Fleischers lateinischer Uebersetzung**): *De Alexandro fil. Philippi. Pater ejus fuit unus e regibus Graecorum, qui tunc in republicis inter se diversos diviserant. Regnum adeptus, Alexander illos adortus est eorumque omnia terras suas fecit. Hinc aduersus*

*) Shea: *History of the early kings of Persia*, p. 366 ff.

**) Abulfeda: *hist. antea. ed. Fleischer*, p. 76 ff.

Daram, regem Persarum profectus eum interemit. Tum Indis bellum intulit et ultimos Seves ditioni suae adiecit. Denique rediit Alexandriam versus, quam urbem ipse condiderat. Obiit in regione Es-Sewad, aliis euctoribus in urbe Scheherzar 36 annos natus. Impositus est arcas aureae et ita ad matrem vectus. Regnaverat tredécim fere annos. Illo igitur tempore regnum graecum, quod prius divisum erat in unum coitit; regnum persicum contra, quod antea unum corpus effecerat, discerptum est. Morbus, qui Alexandrum abstulit, fuit angina; quamquam alii veneno sublatam esse dicunt. Erat amicus et discipulus Aristotelis, qui ei suavit ut Persarum vitae parceret et viros principes eorum aliosque qui ad regnandum idonei essent peculiari quemquam provinciae praeficeret; qua arte id effecturus esset, ut inter illos mutuae nascerentur inimicitiae et obtrecciones, neque unquam commune sequerentur consilium. Quam rationem quam Alexander probasset et illis provincias regendas tradidisset, orti sunt reges qui dicuntur *populorum* (ملوك انثوائف). Alexandri crines erant rufi, oculi caerulei. Graeci ante eum, ut diximus, in respublicas diversas divisi erant. Itaque simul ac regnare coepit illis bellum intulit, reges eorum interfecit et universo regno graeco in Europa et Asia potitus est. Postquam etiam Africam septentrionalem totam in ditionem suam redegit et Alexandriam condidit in Orientem ad bellum aduersus Daram gerendum profectus est, quo in itinere quum ad Hierosolyma venisset Israelitas honorifice tractavit. Deinde in Persiam profectus, reges indigenas suo imperio subiecit, Daram interfecit et caetera, quae diximus, gessit. Addunt quidem nonnulli, illum ab oriente ad Septentrionem conversum populos qui Gog et Magog vocantur muro circumvallasse, sed si verum quaeris, id non a nostro hoc Alexandro factum sed a Dzul-Karnein (Bicornuto), cuius deus in Corano mentionem fecit. Is rex fuit antiquior aequalis Abra-

ham, quem alii pro Feriduno, alii pro alio rege habent. Igitur errarunt ii qui existimarunt, conditorem muri illius esse Alexandrum Graecum. Similiter omnium oribus cognomen hujus nostri Alexandri fertur Dhu-l-Karnein, quod et ipsum est falsum nam vox dhu mere est arabica — — — Hij igitur Dhu-l-Karnein-Es-sab is fuisse dicitur, quem deus magna in terris potentia instruxerit, qui regnum maximum comparaverit et Gogum et Magogum muro circumvallaverit. Ibn Saïd Mauritanus refert Ibn Abbasum, cui deus propitius sit, de illo Dhu-l-Karnein, cuius deus in codice sacro mentionem fecit, interrogatum respondisse: *Himjarita erat.*

§. 5.

Iskender und Dsul-Karnein.

Aus den angeführten Zeugnissen orientalischer Historiker ist ersichtlich, dass dieselben mehr oder weniger direct ihren Iskender mit einem gewissen Dsul-Karnein identificiren, ihn zum Theil auch Dsul-Karnein den zweiten nennen, während Andere, wie Abulfeda, dieser Gleichsetzung auf das Bestimmteste widersprechen. Es entsteht nun die Frage: wer war dieser Dsul-Karnein und woher kommt diese Gleichsetzung mit Iskender. Da sich die persisch-arabischen Historiker, wie wir in §. 4 gesehen haben, vornehmlich auf eine Stelle des Qoran berufen, so wird es vorerst nützig sein, diese herzusetzen. Sie lautet: „Die Juden werden dich befragen wegen Dsul-Karnein. Antworte, ich will euch eine Beschreibung von ihm geben. — Wir machten ihn mächtig auf der Erde und gaben ihm Mittel, alles zu vollführen, was er wünschte. Und er folgte seinem Wege, bis dass er kam bis zum Untergange der Sonne und er fand, dass sie unterging in einer Quelle voll schwarzen Schlammes und er fand dort ein Volk. Und wir sprachen zu ihm: O Dsul-Karnein! entweder strafe dieses Volk oder behandle es mit

Güte. Er antwortete: wer Ungerechtigkeit thut, den werden wir strafen (in dieser Welt), dann wird er zu seinem Herren kommen und auch er wird ihn mit einer schweren Strafe belegen. Aber wer glaubt und thut, was recht ist, soll eine gute Belohnung empfangen und wir werden unter seine Befehle setzen, was leicht ist. Dann setzte er seinen Weg fort, bis er zu dem Orte kam, wo die Sonne aufgeht und er fand, dass sie bei einem Volke aufging, dem wir Nichts gegeben hatten, um sich vor ihr zu schützen. So war es und wir umfassten mit unserer Kenntnis die Stärke, die er mit sich hatte. Und er verfolgte seinen Weg von Süden nach Norden, bis er zu den beiden Bergen kam, unter denen er ein Volk fand, das kaum verstand, was er sagte. Und sie sagten: O Dsul-Karnein in der That Gog und Magog verwüsten das Land, sollen wir dir also Tribut bezahlen, unter der Bedingung, dass du einen Damm zwischen uns und ihnen erbauest? Er antwortete: die Macht, mit der mich mein Herr versehen hat ist besser als euer Tribut, aber helf mir kräftig und ich will einen festen Wall setzen zwischen euch und zwischen ihnen. Bringt mir Eisen in grossen Stücken, bis es den Platz zwischen diesen beiden Bergen ausfüllt. Und er sagte zu den Arbeitern: Blaset mit euren Blasebälgen, bis das Eisen roth wird wie Feuer. Und er sagte ferner: Bringt mir geschmolzenes Erz, damit ich es darauf giesse. Deswegen, als dieser Wall vollendet war, konnten ihn Gog und Magog nicht ersteigen, noch auch durchgraben. Und er sagte, dies ist eine Gnade meines Herren, aber wenn die Weissagung meines Herrn erfüllt werden wird, dann wird er diesen Damm zu Staub machen, die Vorhersagung meines Herren ist wahrhaftig.⁴⁴

Es kommt nun vor Allem darauf an zu ermitteln, wer dieser Dsul-Karnein sei? Die Ausleger des Qurâns sind darüber zweifelhaft, aus der Stelle des Qurâns selbst geht keinesfalls hervor, dass es der griechische Iskender gewesen sein müsse; Beidhavi führt dies daher auch nur als eine der Meinungen an. Die verschiedenen Bedeutungen über die Bedeutung des Namens sind auch im zweiten

Meinung

Theile von Nisâmis Iskendername zusammengestellt und daraus von Erdmann mitgetheilt, ich gebe die betreffende Stelle in der Note⁴⁵; man sieht daraus, wie wenig das Verhältnis den Orientalen selbst klar war. Dasselbe beweist auch ferner noch, dass einige sich veranlasst sahen, zwei Dsul-Karneins anzunehmen. Für Europäer hingegen wird es wol keiner weiteren Beweisführung bedürfen, dass Dsul-Karnein und Alexander zwei gänzlich verschiedene Personen sind, und dass demnach Abulfeda in der unter §. 4 angeführten Stelle vollkommen im Rechte ist, wenn er gegen die Gleichsetzung beider

⁴⁵) l. c. II. p. 11. Cod. Dresd. fol. 288 vso.

| | |
|-------------------------------|------------------------------|
| سخن را نگارنده چرب دست | بنام سکندر چنین نقش بست |
| که صاحب دو قرنش بدان بود نام | که بر مشرق و مغرب آورد نام |
| بقول دگر کان بسنجایده داشت | دو کیسویس پشت پیچیده داشت |
| چنان قول دینگر که در وقت خواب | دو قرن فلک بستند از آفتاب |
| دگر داستانی زد آموزگار | که عمرش دو قرن آمد از روزگار |
| دگر گونه گوید جهان فیلسوف | ابو مشعر اندر کتاب الوف |
| که چون پرسکندر سر آمد زمان | نیود آن خلد خلق را در کمان |
| زمیروش که یونانیان داشتند | یکاهذ درش نقش بنگاشتند |
| چون بر جای خود کله صورتگرش | بر آراست آرایشی در خورش |
| دو نقش دگر بست پیغم نگار | یکی بر بین دگری بر بسار |
| دو قرن ارس عیقل انگیخته | بر ولاجورد وزر آمیخته |
| لقب کرد شان مرد عیبات شناس | دو فرخ فرشته زروی قیاس |
| که عز ینگوی لایرد آراستش | فرشته بود بر چپ و راستش |
| چو آن عرسه پیغم بدان فیکونی | که پیرداخت صورتگر از خوشخونی |
| زیونان بدینگر سواد اوقناد | حدیث سکندر بز و کرد یاد |
| ننا رفت از ایشان بنم مرزیوم | بر آرایش دستکاران روم |

Persönlichkeiten eifert. Die arabischen Stammessagen erwähnen eines gewissen Dsul-Karnein, wissen aber wenig von ihm mehr zu sagen, die oben angezogene Stelle aus dem Qurân bleibt die Hauptstelle.^{*)} Es wird nun gewiss jedermann zugeben, dass eine Berechtigung zu der Annahme, Alexander und Dsul-Karnein seien dieselben Personen, in der angeführten Stelle des Qurân nicht liegt, wol aber sieht man die Vergleichungspunkte. Dsul-Karnein hat bei den Arabern für einen grossen Eroberer gegolten, was lag also näher als ihm mit Alexander zu verschmelzen, als die Geschichte des letzteren gleichfalls sagenhaft geworden war. Einige weitere Andeutungen über die Sagen von Dsul-Karnein werden wir im folgenden Paragraphen geben.

Schliesslich mag noch bemerkt werden, dass die Gleichsetzung des Dsul-Karnein mit Iskender dem letzteren zu einer semitischen Genealogie verholfen hat. Masudi sagt hierüber (Cod. Vindob. fol. 80 ret.)

ونسب قوم الاسكندر انه الاسكندر بن فليس بن مصر بن هرمس
ابن حروش بن نستور بن رومي بن بوبط بن نوفيل بن رومي
ابن نبيط بن يونان بن باث بن نوح ونسب قوم الى انه بن
وند العيص بن اسحاق بن ابراهيم ومنهم من رأى انه الاسكندر
ابن سرفه بن مرجوم بن رومي بن بوبط بن نوفيل بن رومي بن
الاحقر بن النقر بن العيص بن اسحاق بن ابراهيم وقد تمارع
الناس فيه فمنهم من رأى انه ذو القرنين ومنهم من رأى انه غيره
وقد تنازعوا ايضا في ذى القرنين فمنهم من رأى انه اما سمى بذى
القرنين لبطوعه باطراف الارض وان الملك الموكل بجبل قاف سماه
بهذا الاسم ومنهم من رأى انه من الملائكة وهذا قول يعدا الى
علم من الخطاب رضى الله عنه والقول الاول لابن عباس

*) Vergl. über diese Persönlichkeit Cassin d. Perceval: *histoire des Arabes avant l'islamisme* I. p. 65 ff.

§. 6.

Schlussbemerkungen.

Nachdem wir in dem Vorbergehenden die vorzüglichsten Gestaltungen der Iskendersage bei orientalischen Dichtern und Historikern dargestellt haben, wird es an der Zeit sein, unsere eigene Ansicht über den Gang anzuführen, den diese Sage gemacht hat. Es scheint uns nun gar nicht schwer zu sein, die Resultate aus der vorliegenden Darstellung zu ziehen. Niemand, der die vorliegende Darstellung der occidentalischen Sage und der Iskendersage bei Firdosi vergleicht, wird den geringsten Zweifel hegen können, dass der letztere die erste benutzt hat, es finden sich alle Züge der griechischen Sage in der Hauptsache wieder, dasselbe gilt auch von Nisâmi. Dass sich das Colorit des Firdosi von dem des Callisthenes oder Valerius unterscheidet, sowie wiederum das Colorit des Nisâmi von dem des Firdosi, kann gar nicht befremden und beweist blos, dass die Sage im Oriente ganz denselben Gang genommen hat, wie im Mittelalter im Occidente. Jeder Dichter suchte die Dichtung möglichst seiner Umgebung und seinen Vorstellungen anzupassen, daher wird Alexander bei Firdosi mehr als ein christlicher König geschildert, da er blos die späteren byzantinischen Kaiser kennt. Daher verlegt er die Königin Qidâfa^{*)} nach Andalusien, da er mit

*) Hinsichtlich der Königin Qidâfa ist es wol klar, dass sie dieselbe ist, wie die Candace der griechisch-lateinischen Redaction. Es ist nicht blos die Sage dieselbe, sondern auch der Name. Qidâfa wird Qidâfa geschrieben, dies ist blos eine falsche Punctuation statt Qidâfa, die falsche Punctuation ist dann die gewöhnliche geworden, ganz wie man auch die falsche Lesart فيلقوس als die gewöhnliche annimmt, während nur hic und da vrezinzelt das richtigere فيلقوس vorkommt. Auch قيديروس ist wohl auf ähnliche Weise aus Casdualus entstanden.

der Semiramis und ihrem Reiche Nichts anzufangen wusste; Nisâmi dagegen nach Berdaa und überhaupt den ganzen Zug in andere Gegenden. Das Ganze trägt ein entschieden moslemisches Colorit, ähnlich wie die mittelalterlichen Bearbeitungen der Sage ein christliches. Die einzige nennenswerthe Abweichung der moslemischen Bearbeitung von der occidentalischen ist die Geschichte von der Geburt Iskenders, diese — wahrscheinlich willkürliche — Abänderung findet aber ihre Erklärung in dem beleidigten Nationalstolze der Perser, der sich schämte, den Sieg eines Ausländers anerkennen zu müssen; diese sehr natürliche Wendung wird auch längst aus diesem Gesichtspunkte betrachtet. Dass endlich die Historiker diese Sage als historisch annehmen, hat in dem unkritischen Geiste des Mittelalters seinen Grund und findet auch im Occidente seine Analogie, wie wir dies bereits in der Einleitung gesagt haben.

Wir haben es ferner bereits als unsere Ansicht ausgesprochen, dass Alexander mit einem sagenhaften Eroberer der arabischen Vorzeit, dem Dsul-Garnein verschmolzen worden sei. Aus dieser Verschmelzung leiten wir die verschiedenen Bestandtheile der orientalischen Redaction der Sage her, welche sich in der occidentalischen nicht finden und nicht aus ihr erklärbar sind. Hieher gehört ohne Zweifel der Zug Iskenders nach Mekka, um die heilige Kaaba zu besuchen, so wie überhaupt dessen Thaten in Arabien, ferner sein Zug, um die Quelle des Lebens zu suchen, in welcher Erzählung plötzlich der Prophet Khizr zum Vorschein kommt, dessen die Sage sonst nirgends erwähnt. Nur sehr wenige Züge können als von den Orientalen eigenthümlich erfunden erachtet werden. Dahin gehört die Erzählung, dass Alexander als sein eigener Gesandter vor Darius gegangen sei, aber diese Erzählung ist offenbar nur ein Abklatsch der früheren, gleichfalls in der Iskendersage vorkommenden, dass Alexander zu der Königin Candace als sein eigner Gesandter kommt. Ueber einen andern von Firdosi nicht, wol aber von Nisâmi erzählten Theil der Sage (cf. den Anhang) könnte ein Streit sein. Nisâmi erzählt nämlich, dass Iskender bei seiner Rückkehr

aus der Finsterniss von seinem angeblichen Suchen nach dem Wasser des Lebens von Serosch einen Stein erhalten habe. Dieser Stein sei nach seiner Rückkehr ans Licht so schwer geworden, dass man ihn mit Nichts aufwiegen konnte, bis man endlich Staub brachte, der mit ihm gleich wog (cf. Anhang Nr. 1). Dieselbe Erzählung findet sich auch in jüdischen Schriften und es würde wol der Untersuchung werth sein, welcher die Priorität zukäme.

چو دیدند لشکر ره آورد خویش نهادند سنگ ره آورد پیش¹⁾
 که سنگها سرخ باقوت بود کوه دیده را روشنی قوت بود
 یکی را زخم کوفری دل ببرد یکی را زخمی کوفری باد سرد
 پشیمان شد آنکس که باغ گذاشت پشیمان تر آنکس که خون بر نداشت
 چو آسود روزی دوشاه از شتاب سست داد دیرینه از خورد و خواب
 بیاد آمدش حال آن سنگ خورد که پنهان بدو آن فرشته سپرد
 ترازو طلب کرد و کردش عیار ز بسیار سنگش فزون بود بار
 ز منتقال پیش آمد از من گذشت بسی سنگ پر داخت از کوه و دشت²⁾
 بصد من قهقاری بر افراختند درو سنگ و هم سنگش انداختند³⁾
 فزون آمد از سنگ صد پاره کوه ز بر سختش هر کسی شد ستوه
 شنیدم که خضر آمد از دور و گفت که این سنگ با خاک سازید چفت
 کفی خاک با او چو کردند بار بهم سنگش راحت آمد عیار
 شد آنگاه شد زان نمودار لغز که خاکست و خاکش کند سیر مغز
 یکی روز با خاصمان سپاه چو مینویکی مجلس آراست شاه
 غلامان زرین کمر گرد تخت چو سیمین ستون گرد زرین درخت⁴⁾

1) یعنی سنگهای که از طلمات آورده بودند پیش نهادند

2) یعنی وزن آن سنگ خورد از منتقال زیاد شد تا آنکه از من مجاور کرد و بسیار سنگهای کوه و دشت را تکی ساخت در وزن خود تا هم زیاد بود در وزن

3) قیاس به تشدید با در بعضی شرح معنی ترازوی بزرگ نوشته

4) زرین درخت اشارت به تخت و زرین ستون عبارت است از غلامان زرین کم

Anhang.

I.

بیرون آمدن سکندر از تاریکی

چو بیداری سخت شد رفتمون ز تاریکی اسکندر آمد بیرون
 چنان ره بری کردش آن مادیان که نامد چپ و راستی در قیاس
 بر آن خط که روز نخستین گذشت چو پیکار بود آخرش باز گذشت¹⁾
 چو اقبال شد شاه را کار ساز بر روشن جهان ره بیرون برد باز
 سوی لشکر آمد علان یافته مراد طلب کرده نا یافته
 نپنداد از آن تاب بر تافتن که روزی بقمیت توان یافتن
 نه تجید اتم ره حیوان نبرد که در راه حیوان چو حیوان نبرد²⁾
 چو اندو بی آید مشو ناسیاس ز حکم تر اندو بی اندر حراس
 بر فتنه زحرا بصره آمدن به از غرقه در آب دریا شدن
 بر تجمد سر از درد سرمای سخت نه چند آنکه از زخم شمشیر سخت
 بسا کار که کار مشکفر است تن آسان کسی کوفوی دل تراست

1) مراد از آن خط است که نقشه باشد و حرکت پیکار نیز چنین باشد

2) مراد از حیوان در اینجا حیات است که عبارت است از چشمه زندگی و حیوان دوم عبارت است از حیوان غیر ناطق

اتم نام پیدا کند یا نشان
بدان گفته گردند دامن کشان^{۱)}
مگر چون شود راه پاسخ دراز
بیرون آید از زیر آن پرده راز
نصیحت پذیران اندرز شاه
سوی شیر بمرغ جستند راه
دران شهر با فرخی تاختند
تجائی خوش آرامند ساختند
خبرهای شه آشکارو لغت
چندان گفت گان پیر دیرینه گفت
بیروقی آواری از کوعسار
رسیدی بنام یکی از دیار
نبوشند چون نام خود باقی
برغبت سوی کوه بشتافنی
چنان در دویدم شدی ناصبور
کران ره نگشتی بضمیر دور
رقیبان شه چارهها ساختند
نواهای آن پرده بشتاختند
چو گردون گردنده هشی بگشت
فلک ملوچ چندرا در نوشت
رهبکان شه گردیش روزگار
یکی را برقتن شد آموزگار
ازان راز جوان پنهان بزوه
یکی را بخود خواند عاتف بکوه
سبک خاست آنکس که بشنید نام
سوی عاتف کوه شد شاد نام
گرفتند دامش بیارن بچنگ
که در پویه بنمای هشی درنگ
نباید که پیونده شیدا شود
مگر راز این پرده پیدا شود
شمانده خود را بی داشت سود
فغان می زد و طهوری می نمود
نمی گفت چیزی که آید بکار
برقتن شده چون فلک بیقرار
رعانید خود را بصد زری وزور
شد آواره زهشان چو پرده مور
نمایدند بیاران ازو در شگفت
وزو هر کسی عریق بر گرفت
که زینکتر از ما درین ترکناز
نغم چون شد از ما و نکشاد راز
برین نیز چون مدق در گذشت
بتناید خورشید بر کوه و دشت
بیاری دغم باز نویت رسید
شد او نیز در نویتی ناپدید

یعنی آواز دهنده آن کوه اتم نام و نشان خود
۱) Scholien: ظاهر نماید نام اعراس نماید و اقبال سخن او نکنند

که تاجداران روی زمین
دران پایه چون سایه را نوشتن
رعر شیوه گان بود دلپذیر
سخن میشد از خودش چرخ پیر
و تاریقی آب حیوان بسی
سخن در سخن میشد از هر کسی
که گز زیز تاریکی آن آب حسرت
طلبکارا چون نیاید بدست
و گز لبست آن آب در تیره خاک
چرا نامش از نامها نیست پاک
درین پایه میشد سخنهای لغو
کوه روشانی در آید بفر
زبیران بیگانه آن مرز بوم
چنین گفت پیری بدانی روم
که شاه جهان گز افاق گرد
که چون آسمان شد ولایت نور
گر از پیر آن جوید آب حیات
که از بیخه مرگ باید نجات
درین بوم شیرست آباد بس
که عرثو نیرد درو عید یکس
کشیده بران گرد کوه بلند
شده مردم شیر ازو شیر بند
ببر مدق بانگی آید زکوه
که آید نبوشنده ازان شکوه
خواند ز مردم بگیرا بنام
که خیر ای فلان سوی بالا خرام
نبوشنده زان بانگ فرمان پذیر
نگردد یکی خطه آرام گز
زهیستی کند سوی بالا شتاب
بپرسند گان زو نیاید جواب
پس کوه خارا شود ناپدید
کس این بند را می نداند کتید
گم از مرثه خواعد تن شه امان
بدان شهر باید شدن بیگمان
شد از گفت آن مرد دانش پیسیج
فرو ماند واقفان در تاب و پیج
بکار آزمائی دلش تیز گشت
دران عوم رایش سبک خیز گشت
بفرمود گز زیران سپاه
تای چندرا سر در آید براه^{۱)}
دران منزل آرام گاه آوردند
سخن را دوستی پشاه آوردند
باند روشان گفت ار آواز کوه
نباید که جنید کسی زین گزوه

سردر راه آید یعنی روانه شوند: ۱) Scholien:

Anfang des zweiten Theiles.

خرد هر کجا گنجی آرد پدید بنام خدا سازد آنرا کلید
 خدای خرد بخش بخرد نواز همان ناخردمند را چاره ساز
 رعائی ده بستگان سخن توانا کن ناتوانان کن
 نهان آشکارا درون و بیرون خرد را بدرگاه او رهنمون
 برآرنده سقف این بارگاه نگارنده نقش این کارگاه
 سزای برستی برستند را نگارنده چرخ گردنده را
 و رای چه بود و ناپود چه رشته جوهر آموذ او
 حکم آشکارا حکمت نهفت شناسنده حیران از وقت نهفت
 یکی کردوشی حضرتش هست پاک نه از آب و آتش نه از باد و خاک
 چه آفریدست در عفت پوست پرو آفریننده اوست
 چه بود را هست از او ناگویی بیود کسی او نیست نسبت یذیر
 بدو هیچ پیوند را راه نیست خردمند ازین حکمت آگاه نیست
 گرت مدح این شد که بالا بود ز تعظیم او زیر تنها بود
 و گردان او زیر گویی که هست خدارا خواند کسی زیر دست
 جو از ذات معبود راقی سخن بیزیر و بیبالا ندیری مکن
 جو در قدرت آید سخن گوید که ببقدرتش نیست بالا بریر
 بهر چیز از زیر و بالا پدید سر از حنق فرمان نشاید کشید
 یکبار ز گردون دهد پایگاه یکبار ز کیوان در آرد پچاه
 دل را فروزان کند چون چراغ نهد بر دل دیگر از درد و داغ
 چه بودی پیش او اندکیست بزرگی و خردی به پیشش یکیست
 چه گوی برو چه یک کاه بر گ چه با امر او زلدنای چه مرگ
 نکویند خاکی که آید بدست جوهر آب نقشی توان نیز بست

قدر مایه مردم که مانند باز خوانندند یک حرف از آن لوح را ز
 چرا سنده گشتند از آن داوری که کسرا نکرد آسمان باوری
 ز بیبراعی خود برآه آمدند وزان شهر نزدیک شاه آمدند
 بودند حالت که از ما بسی سوی کوه شد باز نامد کسی
 نه عنغام رفتن در تنگی بود نه آمید باز آمدن نیز بود
 ندانیم کاواز آن پرده چیست نوازنده ساز آن پرده کیست
 چو ما راه زان پرده نشناختیم از آن پرده اینک بیرون ناختمیم
 ز ما چند کس کرد بر کوه ساز ز ما آمد یکی بانگ از کوه باز
 چو دیدیم کابشان گم فتند کوه گرفتیم دشت آمدیم این گروه را
 چنین است خود کنید تیر گشت که نه کوه گیرند ازو نه دشت
 سکنندر جوانان از قبیان شنید رعی دید باز آمدش ناپدید
 بدان راعش آنکه نیاز آمدی کزو یکتش رفتن باز آمدی را
 ز حیرت دران کار سر گشته ماند که عنوان آن نامد را کس خواند
 خیر یافت گان رفتن ناگهان کسی راست گورا سراید جهان
 مثل زد که هر که او زاد مرد ز چنگ اجل عید چکس جان نبرد
 چو با گور گیران ندارند زور بهائی خود آیند کوران بگور
 بیبا ساقی آن باد بر دار زود که بی باده شادی نیاید بود
 بییک جرعه زان باده باهریم ده ز چنگ اجل رستگاریم ده

1) Schölln: یعنی هر گاه دیدیم که ایشان بر کوه رفتند گنج خلوت گزیدند ناچار ما هم دشت گرفتیم و سفر اختیار کردیم

2) Schölln: بدان راه یعنی برآه مرگ

ندید آن سخن را برایشان پسند
 دگر باره گنجینه نو کشاد
 اساسی دگر گونه از نو نهاد
 بیانی چنان روشن و دلپذیر
 که در دل نه درسنگ شد جای گیم
 سخنهای زبیده دلتواز
 برایشان فرو خواند فصل دراز
 ز جنبانیدن بانگ چندان جرس
 سری در معاش جنبانید کس
 چو گویند ماجرا شد از گفت خویش
 زبان گشته حیران گلو گشته ریش
 خیم یافت کز راه ناخردی
 ستیزند با جغت ایزدی
 چو در کس ز جنبش نشانی یافت
 مجیبید و روی از رفیقان بتافت
 برایشان یکی بانگ بر زد که های
 مجنبد کس تا قیامت رجای
 همان گشته بر جای عفتاد مرد
 ز جنبش فتانند و گشتند سرد
 چو در پرده راست کی با خفتند
 ازین پرده شان رخت پودا خفتند
 سرفاکنده چون آب دریای خویش
 ز سردی فرسودند بر جای خویش
 سکندر جو زمین حالت آناه گشت
 چو انجم بران انجم بر گشت
 از آن پیشه سرد با پوی مشک
 یکی سرو تر مانده عفتاد خشک
 پیرسید غرمس بدو گفت راز
 که گفت در آسمان کرد باز
 بخلوت جو بنشست با هم کسی
 از آن داستان داستان زد بسی
 که غرمس به شوقان عفتاد مرد
 بوجی قوی مانده عفتاد درد
 ثروتش از حلق گوفتند گوش
 بردند چون پاره کردند عوش
 زیوشیدن درس آموز تار
 کفن بین که پوشید شان روز تار
 بیای که باشد حاجت قوی
 زنا فرکی باشد از نشوی
 دری را که او تاج لار که بود
 و در بر زمین نامبارک بود
 غم نیست روی از غم رفتن
 شغافک دیدن خشک یافتن
 غم مندر را چون مدارا کی
 خنجرهای خویش آشکارا کی
 معنی سمای بر انگیز نوم
 سرودی بر آور با آور نرم
 مگر گزمت رین شود کار من
 کسادی کر بود ز باران من

جز او کیست کز خاک آدم سرشت
 جز او کیست کز خاک آدم سرشت
 چو در بسته گردد کشاینده اوست
 چو در بسته گردد کشاینده اوست
 توانست بر عرچه آن ممکن است
 توانست بر عرچه آن ممکن است
 همه بودی از بود او عست نام
 همه بودی از بود او عست نام
 خدا با توئی بنده را دستگیر
 تمام اوست دیگر همه نالهام
 توئی خائف بوده بودی
 نبخشای بر حال بخشودی
 بود بند را از خدا تا فریب
 نبخشای بر حال بخشودی

III.

انگار کردن عفتاد مرد حکیم در سخن غرمس و عفاک شدن
 ایشان از تعبیر است او

بهر مدتی فیلسوفان روم
 فراخ شدن دی زغر مرزوبوم
 بر آراستندی بفرنگ و رای
 سخنهای جان پرور و دلغرای
 کسی را که جغت گویندشیدی
 حاجتبران سروران سر شدی
 در آن داوری غرمس تیر مغر
 بحق گفتن اندیشه را داشت نظر
 ز غرمس که او جغت پیش داشت
 سخنهای او پرورش پیش داشت
 زبس گفتن راز روحانیان
 برو رشک بردند یونانیان
 بهم جمع گشتند عفتاد تن
 بانکار او ساختند انجم
 که عرچه یگویی باو لغزوم
 سخن گرچه زیبا بود نشویم
 تغیر دیمش بانکار خویش
 به این کار بتوان سخن برد بیش
 چنان عهد بستند با یکدیگر
 که چون غرمس از کان بر آرد گیم
 ز دریای او آب ریزی کنند
 بدان کنجشان خاک بپیری کنند
 سخن گفتنش در نبارند عوش
 بگیرند از انکار گوینده گوش
 چو غرمس سخن گفتن آغاز کرد
 در دانش ایزدی باز کرد
 بهر جتی نکته باز بست
 که چون نور در دیده و دل نشست

IV.

در وقایع شیخ نظامی و تاریخ و ایام عرش

نظامی چو این داستان شد تمام بعزم شدن نیز بر داشت تمام
 نه پس روز گاری برین بر گذشت که تاریخ عرش وقایع در نوشت
 فزون بودش نه ز شصت و سه سال که بر عزم ره بر دغل زد دوال
 چو حال حکیمان پیشینه گفت حکیمان باختند و او نیز خفت
 رفیقان خود را بر راه رحیل که از ره خیم داد و گناه از دلیل
 بختندید و گفتا که آمر ز غار به آمر زشم دارد امید وار
 ز قارتت خویش دارید دور شما دین سر اما داد درین سرور (sire)
 درین گفتگو بود که خوابش ریود تو تکی که بیدارش خود نبود
 معنی ره رامش آور بدید که غم شد بیابان و شادی رسید

